

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵓⵎⵓⵊⵉⵎⵉⵏⵏⵉⵙⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵊⵉⵎⵉⵏⵏⵉⵙⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵊⵉⵎⵉⵏⵏⵉⵙⵓⵔ

ⵕⵓⵏⵉⵙⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵊⵉⵎⵉⵏⵏⵉⵙⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵊⵉⵎⵉⵏⵏⵉⵙⵓⵔ

ⵕⵓⵎⵓⵊⵉⵎⵉⵏⵏⵉⵙⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵊⵉⵎⵉⵏⵏⵉⵙⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵊⵉⵎⵉⵏⵏⵉⵙⵓⵔ

UNIVERSITÉ MOULOUD MAMMERY DE TIZI-OUZOU

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DÉPARTEMENT DE TRADUCTION ET D'INTERPRETARIAT



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

N° d'Ordre : .....

N° de série : .....

## Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de master

**DOMAINE** : Lettres et langues étrangères

**FILIERE** : Traduction/Interprétariat

**SPECIALITE** : Arabe/Français/Arabe

### Intitulé

**Traduction du Français vers l'Arabe et étude analytique et critique d'un chapitre du guide touristique « Istanbul, la perle du Bosphore », comme modèle.**

**Présenté par :**

DJOUDI Imane

HAMMOUDI Assia

**Encadré par :** AKEZOUH Salima

**Jury de soutenance :**

BENBALI Tayeb

TALEB Kahina

# Dédicaces

Avec les sentiments les plus profonds et les plus sincères, je dédie ce modeste travail à :  
A mes très chers parents et mon frère, ma source de vie, d'amour et d'affection, les piliers et  
les guides de ma réussite.

En particulier ma chère maman, OUAGUENOUNI Ghania , Quoi que je fasse ou je dise, je  
ne saurai point te remercier comme il se doit. Ton affection me couvre, ta bienveillance me  
guide et ta présence à mes côtés a toujours été ma source de force pour affronter les  
différents obstacles, tu as tout fait pour ma réussite, je te remercie pour tous tes efforts pour  
me rendre heureuse

Mon papa, DJOUDI Mustapha, tu as toujours été à mes côtés pour me soutenir  
m'encourager pour atteindre mes objectifs, Je te remercie pour tout ce que m'a donné  
(Confiance, moyens et amour) en dirigeant et en mettant tout ce qui est nécessaire pour créer  
la bonne atmosphère tout au long de mes études

A mon seul frère, DJOUDI Mohamed Aymene, je n'oublierai jamais les moments d'enfance  
que j'ai passé avec toi, tu es le meilleur frère que l'on puisse avoir, j'ai vraiment de la  
chance de t'avoir dans ma vie, je te remercie pour ton soutien, ta présence à mes côtés et ta  
protection depuis mon enfance.

Imane

# Dédicaces

Avec les sentiments les plus profonds et les plus sincères, je dédie ce modeste travail à :  
A mes très chers parents et mon frère, ma source de vie, d'amour et d'affection, les piliers et  
les guides de ma réussite.

En particulier ma chère maman, HAMMOUDI Hassina , Quoi que je fasse ou je dise, je ne  
saurai point te remercier comme il se doit. Ton affection me couvre, ta bienveillance me  
guide et ta présence à mes côtés a toujours été ma source de force pour affronter les  
différents obstacles, tu as tout fait pour ma réussite, je te remercie pour tous tes efforts pour  
me rendre heureuse

Mon papa, HAMMOUDI Smail, tu as toujours été à mes côtés pour me soutenir  
m'encourager pour atteindre mes objectifs, Je te remercie pour tout ce que m'a donné  
(Confiance, moyens et amour) en dirigeant et en mettant tout ce qui est nécessaire pour créer  
la bonne atmosphère tout au long de mes études

A mes deux frères, Yanis et Zidane, vous êtes les meilleurs frères que l'on puisse avoir, j'ai  
vraiment de la chance de vous avoir dans ma vie, je vous remercie pour votre soutien, votre  
présence à mes côtés.

A ma copine Roza

Assia

# Remerciements

Le grand remerciement à notre dieu créateur qui nous a aidés en nous donnant la force et la volonté durant ce travail.

Notre encadrante, Madame « **AKEZOUH Salima** »,

Pour la qualité de son encadrement, sa patience et sa présence tout au long de notre recherche.

# Introduction

Dans le monde d'aujourd'hui, un développement effréné se produit à tous les niveaux. Grâce à la mondialisation et aux outils de communication, le monde est rentré dans une société multiculturelle, l'information est traitée en temps réel suivant l'évolution des médias, des réseaux sociaux, des sites web et de la téléphonie. Pour faire parvenir à cette évolution, la traduction devient nécessaire et même indispensable. « La traduction est un cas particulier de convergence linguistique au sens le plus large, elle désigne toutes les formes de médiation inter linguistique permettant de transmettre de l'information entre locuteurs de langue différentes. » (*REVE Jean L'Admiral :p11*).

Le tourisme est un phénomène social économique considéré comme l'un des plus grandes industries au monde, la croissance du secteur touristique ne se reflète pas seulement dans le nombre de voyages effectués, mais également par l'importante diversification des destinations. Cette tendance crée des besoins de traduction dans différentes langues. Traduire un texte, c'est passer d'une culture à une autre, le traducteur a ici, un statut de médiateur entre ces cultures, il est spécialiste de la communication interculturelle, il doit déterminer les moyens de médiation qui correspondent le mieux au sens visé dans un contexte socioculturel donné.

Nous visons par la présente recherche intitulée : **Etude analytique et critique d'un chapitre du guide touristique « Istanbul, la perle du Bosphore », comme modèle :**

- Démontrer l'importance de la traduction dans le domaine touristique.
- Savoir quels critères doivent être pris en compte pour traduire un guide touristique.
- Collecter des informations sur la traduction touristique et approfondir nos connaissances en la matière.
- Etudier les méthodes et les techniques utilisées par les traducteurs lors de la traduction d'un guide touristique.

- Mettre en valeur la traduction des guides touristiques en particulier qui pourrait enrichir d'avantage les recherches dans le domaine du tourisme.
- Mettre en exergue l'importance de la traduction touristique dans la promotion des destinations touristiques

Le choix de ce thème s'est découlé d'abord d'un fort intérêt personnel, à la fois pour le secteur de la traduction et pour celui du tourisme, en vue d'une future carrière dans l'un des deux domaines cités. Un travail qui associe la traduction et le tourisme est donc le choix le plus approprié et judicieux afin d'acquérir de nouvelles connaissances et enrichir les compétences acquises lors du cursus universitaire.

Le choix de la Turquie comme destination touristique nous a motivé pour plusieurs raisons. Tout d'abord, la Turquie est considérée comme l'une des destinations préférées des algériens, y compris nous. C'est un pays musulman, ce qui signifie que les Algériens peuvent se sentir plus à l'aise dans un environnement culturellement similaire. En outre, la Turquie est considérée comme un pays économiquement stable et en développement, offrant de nombreuses opportunités pour les affaires et l'investissement. Enfin, la Turquie est une destination touristique qui offre une variété d'attractions culturelles, historiques et naturelles, ainsi que des centres commerciaux modernes et des stations balnéaires populaires. Les deux pays, Algérie et Turquie ont des relations diplomatiques et économiques étroites, avec des échanges commerciaux et culturels importants. En outre, la Turquie a été un soutien important pour l'Algérie pendant la guerre civile des années 1990, en fournissant une aide humanitaire et en soutenant les efforts de paix. Le même cas en retour, l'Algérie a accordé un don financier de 30 millions de dollars à la république de la Turquie en guise de solidarité avec ce pays suite au séisme dévastateur qui l'a frappé en février 2023, ainsi que l'envoi des équipes de sauvetages et les aides humanitaires (produits pharmaceutiques et alimentaires,

tentes, ect..). Enfin, il est connu que la Turquie est un pays producteur important des séries télévisées doublés en arabe syrien connues sous le nom de « Dizi » en turc, ces séries sont très populaires dans le monde arabe, y compris l'Algérie, elles sont diffusées sur les chaînes de télévision locales, elles sont appréciées pour leur qualité de production élevée, leurs histoires captivantes et leurs acteurs talentueux.

Traduire un texte touristique, c'est proposer aux touristes des informations qu'ils pourront comprendre pour leur permettre de découvrir un lieu, mais parfois, le traducteur se trouve face à des différentes cultures qui provoque des contraintes rendant si complexe l'activité de traduction.

Ceci nous mène à formuler la problématique suivante :

- Quelles sont les stratégies que doit adopter un traducteur du guide touristique afin de rendre le message plus compréhensible et accessible ?

A partir de cette problématique générale, résultent les questions suivantes :

- Quels sont les procédés de traduction adoptés lors de la traduction touristiques ?
- Quelles sont les difficultés que le traducteur pourrait rencontrer lors de l'opération traduisante ?
- La théorie du Skopos pourrait-elle être la solution adéquate pour ce genre de traduction ?

Pour apporter quelques éléments de réponses à l'ensemble de questions qui découlent de notre problématique, nous proposons les hypothèses suivantes :

- Les procédés de VINAY et DARBELNET seraient les plus utiles et les plus utilisés dans la traduction touristique.
- Les éléments socioculturels seraient des difficultés que peut rencontrer un traducteur du guide touristique.

- La théorie du Skopos serait la solution adéquate pour ce genre de traduction.

Pour mener à bien notre recherche et répondre à notre problématique, le présent travail de recherche est organisé en deux chapitres, et chacun de ces derniers contient une brève introduction et une conclusion.

Le premier chapitre sera consacré à la théorie, cependant le deuxième chapitre qui sera consacré à la pratique.

Nous entamerons le premier chapitre par une introduction à la traduction touristique, savoir en quoi elle consiste vraiment, puisque ce type de traduction ne figurait pas dans le programme de nos études universitaires. Par la suite, nous essayerons d'apporter des définitions accordées au tourisme et sa typologie, avant de procéder au contenu informationnel du guide touristique ainsi que son objectif, nous tenterons également durant ce chapitre de mettre la lumière sur le tourisme en Turquie et la promotion touristique à Istanbul en citant les lieux incontournables à visiter dans cette ville. Puis, nous procéderons à l'explication de la théorie du Skopos et les procédés de VINAY et DARBELNET. Nous achèverons ce chapitre avec la présentation de notre corpus intitulé « Istanbul, la perle du Bosphore ».

Dans le deuxième chapitre, nous entamerons avec un travail pratique à la traduction proprement dite comme première étape, pour enchaîner ensuite avec l'analyse des procédés utilisés et les justifications des choix. Par la suite, nous essayerons d'extraire quelques exemples et de les appliquer dans des tableaux, en mettant en évidence les procédés utilisées lors de notre traduction.

Nous conclurons notre recherche par une conclusion dans laquelle nous répondrons à la problématique posée en introduction en proposant quelques conseils et recommandations.

# **CHAPITRE 1**

## **Le texte touristique et sa traduction**

Ce chapitre intitulé « la traduction touristique et sa traduction » contient les notions théoriques en rapport avec la traduction touristique et le tourisme. Tout d'abord, nous définirons la traduction touristique. Ensuite, nous apporterons des informations sur le tourisme et sa typologie, le guide touristique et son objectif. Enfin, nous expliquerons la théorie du Skopos et les procédés de traduction.

## 1. Le tourisme

« L'Organisation Mondiale du Tourisme (OMT), est une institution spécialisée des Nations Unies, son siège se situe à Madrid, l'OMT compte 155 états membres, 7 états associés, 2 observateurs permanents et plus de 400 membres affiliés, son objectif premier est de promouvoir et développer le tourisme en vue de contribuer l'expansion économique à la compréhension internationale et assurer la durabilité et l'éthique du tourisme »  
(Tourisme/*omt/htmc*).

Selon l'OMT, le tourisme est un type de migration temporaire dans lequel les voyageurs profitent de leur temps libre en dehors de leur lieu de résidence habituel pendant des périodes de plus de 24 heures et moins de 4 mois, le but de ce voyage est le plaisir de la découverte et de l'aventure.

Ce voyage peut être aussi un moyen pour s'échapper du quotidien et de découvrir une autre histoire qui permet également de s'évader, comme disaient Guy MAUPASSANT dans son récit Au soleil 130 : « le voyage est comme une porte par où l'on sort de la réalité comme pour pénétrer dans une réalité inexplorée qui semble un rêve ».

*(Guy Maupassant. 1884 :p5).*

Le tourisme est défini selon le dictionnaire de la langue Française comme suit :

"Il se dit touriste des voyageurs qui ne parcourent des pays étrangers que par curiosité et désœuvrement, qui font une espèce de tournée dans des pays habituellement visités par leurs compatriotes. Il se dit surtout des voyageurs anglais en France, en Suisse et en Italie.

*(Le Nouveau Petit Littré : 2009).*

Selon le dictionnaire Larousse le tourisme est considéré autant qu'un : "Déplacement volontaire d'individus ou de populations d'un pays dans un autre ou d'une région dans une autre, pour des raisons économiques, politiques ou culturelles. » *(Larousse : 2006).*

Le tourisme est considéré comme l'un des plus grands secteurs économiques dans le monde grâce au phénomène de la globalisation. Selon l'OMT, le tourisme occupe la deuxième place parmi les industries du monde, car il représente plus de 7% des échanges de biens et de services. En effet, le tourisme est l'industrie qui a connu les 7 plus grandes fortes croissances dans le monde au cours de ces dernières décennies.

## **2. Typologie du tourisme**

Grâce aux nouveaux moyens de transport et aux services multimédias, les personnes ont plus de chances pour voyager et chaque voyageur à sa propre raison et son propre but, ceux qui voyagent pour le plaisir et pour la découverte, d'autres voyagent pour des affaires professionnelles. Pour détailler tout ça, voici un petit aperçu des typologies du tourisme les plus répandues dans le monde.

### **2.1 Le tourisme culturel**

C'est l'un des secteurs les plus anciens et les plus développés, il consiste à faire découvrir un territoire en visant le patrimoine culturel et historique du pays, comme : les hôtels, les châteaux, les palais et les musées, ainsi que les manifestations artistiques.

## **2.2 Le tourisme vert, bleu et blanc**

Ce type de tourisme regroupe les vacances en contact avec la campagne, la mer et la montagne.

### **2.2.1 Le tourisme vert**

Il est centré sur la découverte de la nature et des activités rurales.

### **2.2.2 Le tourisme bleu**

Appelé également tourisme maritime, il concerne les activités qui se déroulent au bord de la mer.

### **2.2.3 Le tourisme blanc**

Désigne l'ensemble des activités en pleine nature dans les montagnes.

## **2.3 Le tourisme religieux**

C'est un type de tourisme très ancien, il s'accompagne souvent du tourisme culturel, les gens se déplacent dans leur pays et à l'étranger pour visiter spécifiquement des destinations religieuses en raison de leurs croyances : mosquées, églises...

## **2.4 Le tourisme d'affaires**

Ce type de tourisme désigne les déplacements de manière individuelle ou en groupe pour effectuer des opérations de relations publiques ou économiques, par exemple : Les conventions d'entreprises et le congrès professionnels, les inventives et les voyages de récompenses, en plus des célébrations d'évènements spécifique.

## **2.5 Le tourisme de luxe**

Ce type de tourisme offre un parfait voyage, il est souvent associé à des destinations de rêves, une hôtellerie haute de gamme, étoilé, des activités et des prestations de prestige, un service personnalisé et une expérience unique avec une très grande qualité.

## **2.6 Le tourisme gastronomique**

Appelé également tourisme gourmand ou culinaire, il désigne les déplacements effectués pour découvrir et exploiter l'histoire, le savoir-faire et la culture d'un pays à travers ses spécialités culinaires. C'est le fait aussi de participer à des festivals gastronomiques et suivre des cours de cuisine.

## **2.7 Le tourisme sportif**

C'est l'un des secteurs touristiques à la croissance la plus rapide. Il consiste donc à voyager, soit pour visiter un lieu lié au sport comme les stades, ou bien pour pratiquer une activité et participer à des concours ou des compétitions. On associe également le tourisme sportif aux déplacements des supporters qui voyagent pour suivre leurs équipes et clubs préférés.

## **3 Le guide touristique**

La définition s'applique sur des individus, comme sur des livres. Donc le guide touristique peut être :

Un employé des services touristiques dont la fonction est de diriger des personnes seules ou en groupe dans le cadre d'un circuit touristique, de s'assurer que les itinéraires sont respectés, de livrer un commentaire instructif et divertissant et de faire en sorte que les passagers apprécient leur voyage. On compte trois types de guides touristiques : le guide-chauffeur, le guide sur les lieux de visite et le guide local. (<https://cqrht.qc.ca/descriptions-de-taches/guide-touristique/>).

Il peut être aussi selon le dictionnaire Larousse : « ouvrage qui donne des renseignements classés » (*Petit Larousse 1988 : 489*), qui veut dire, un guide de voyage sous forme d'un livre utilisé par les touristes.

Il contient toutes les informations concernant le transport, la restauration, les magasins, les itinéraires, les établissements, le climat et l'hébergement lors d'un voyage vers une

destination donnée. Il sert également à présenter, à promouvoir et diffuser l'image entière d'un pays.

Le guide touristique est organisé d'une façon méthodique, l'information est éditée et présentée de façon claire et bien structurée, on y trouve des cartes, des illustrations, des listes, des encadrés et des pictogrammes pour faciliter la lecture et la compréhension.

#### **4 Objectif du guide touristique**

« Le guide touristique apparaît comme le compagnon incontournable du voyageur Independent. Or, avec l'accroissement des déplacements touristiques, le nombre de guides est devenu pléthorique. En conséquence, chaque guide est porteur d'une représentation spécifique d'un pays et les pratiques. Ceci devrait contribuer à diversifier l'image même d'un pays et les pratiques touristiques qui se développent. »

*(Le Globe-Tome.2004- :p67).*

« L'objectif premier du guide touristique est de territorialiser un espace pour le tourisme, tout en résolvant cette contradiction permanente entre notre envie d'universalisme et d'enracinement. » *(Le Globe – Tome 2004 : p144).*

#### **5 La traduction touristique**

La traduction touristique en tant que traduction des guides touristiques appartient au domaine de traduction de spécialité. C'est-à-dire la communication interlinguistique à travers des documents rédigés dans des langues de spécialité. Dans ce type de traduction, le traducteur doit d'abord, passer par l'étape de définition de la typologie du texte à traduire et ses caractéristiques traductologiques. Dans l'étape suivante, une stratégie de traduction est choisie en fonction de la situation communicative du texte.

Dans le domaine du tourisme, notamment dans le domaine des guides touristiques, la traduction fait le lien entre deux systèmes linguistiques et culturels. Lors de la traduction d'un texte lié au tourisme, la relation entre la langue et la culture est très importante pour

refléter le contexte culturel de la langue de départ. C'est pourquoi les traducteurs n'ont pas besoin seulement des compétences linguistiques, mais aussi des connaissances culturelles (*Faccin, Chiara Angela.2015: page4*).

La traduction dans le domaine touristique requiert les mêmes niveaux de spécialisation que les traductions techniques (vocabulaire et style...), ce qui permet de transmettre le contenu dans sa totalité mais aussi l'émotion du voyage.

Pour effectuer une bonne traduction dans le domaine touristique, il faut avoir une profonde compréhension de la culture de la langue cible, ainsi l'acquis d'une importante connaissance des lieux et des régions que l'on valorise.

## **6 Istanbul, la perle du Bosphore**

Istanbul est la plus grande ville de la Turquie, elle est considérée comme la capitale culturelle, le principal centre commercial, financier et industriel du pays, c'est l'une des destinations les plus en vogue du moment.

La Turquie est située sur le détroit du Bosphore, celui qui sépare l'Asie de l'Europe et relie la mer noire à la mer de Marmara.

Aujourd'hui, cette ville moderne est beaucoup plus grande, englobant à la fois les cotes asiatique et européenne du Bosphore.

Cette ville gigantesque est inscrite sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 1985. La population de toute la zone métropolitaine d'Istanbul a atteint environ 15 millions d'habitants en 2014, ce qui, en fait l'une des plus grandes mégapoles du monde.

Selon les statistiques, plus de 9.4 millions de visiteurs ont été recensés en 2011. Ce pourcentage élevé prouve l'importance d'Istanbul à plusieurs niveaux.

## **7 Les lieux incontournables à visiter à Istanbul**

Istanbul est la ville touristique la plus visitée du pays, connue par son patrimoine et sa culture, voici donc un petit récapitulatif des lieux incontournables à ne pas manquer lors d'un séjour à Istanbul.

### **7.2 La basilique Sainte-Sophie**

Cette célèbre silhouette appelé Aya Sofia est à l'origine une ancienne église inscrite en 532 et transformée en 548 en mosquée. C'est l'un des plus importants monuments en Turquie et l'un des plus beaux chefs d'œuvre de l'art Byzantin.

### **7.2. Les rives du Bosphore**

Le Bosphore est long d'environ 30km sur une largeur de 650 à 2800m. Dès le troisième millénaire, des populations traversaient déjà dans les deux sens. Ce détroit sépare les deux rives, européenne et asiatique.

« Sur les bords des rives du Bosphore, on peut admirer de magnifiques maisons traditionnelles en bois construites au contact et au niveau de l'eau, appelées yali en turc, qui correspondent généralement à des résidences secondaires pour des familles aisées d'Istanbul. Ces maisons furent établies à partir de la fin du 18ème siècle, mais surtout durant le 19ème siècle ». ([www.istanbul-city.fr](http://www.istanbul-city.fr)).

### **7.3. La mosquée bleue**

C'est la mosquée de Sultan Ahmet, l'une des mosquées les plus connues de la ville, située juste en face de Sainte-Sophie, elle est notamment connue par ses magnifiques mosaïques bleues qui ornent les murs intérieurs de la mosquée, et sa structure architecturale qui combine de nombreux éléments Byzantins.

#### **7.4. Le palais de Topkapi**

Ce palais situé dans le quartier de Sultan Ahmet est l'un des lieux les plus emblématiques de la ville, construit par le Sultan Mehmet II, le conquérant de « Constantinople », comme s'appelait Istanbul jusqu'à 1930.

Ce palais était la résidence des sultans Ottomans et le centre administratif et éducatif du gouvernement, il dominait la corne d'or, le Bosphore et la Mer de Marmara.

#### **7.5. Le grand Bazar Kapalicarsi**

Situé dans le quartier de Bézazıt à Istanbul, près de la mosquée Aya Sofia et la mosquée bleue, c'est l'un des plus grands marchés couverts dans le monde avec une superficie totale de 245.000 m<sup>2</sup>, composé de 58 rues, 18 portes et 4000 boutiques.

Dans ce marché, on y trouve de tout : des quartiers textiles, articles de souvenirs, cuir, bijouteries, joaillers et tapis, (...).

#### **7.6. La tour de Galata**

Galata Kulisi en Turc, située dans le quartier de Galata. C'est une construction médiévale, elle mesure 66.90 mètres de hauteur et compte 9 étages, la tour donne une superbe vue sur Istanbul, elle date de la période de l'empire ottoman, considérée comme la plus haute construction de la ville.

#### **7.7. Les musées**

##### **7.7.1. Le musée de l'art Turc et Islamique**

Situé près de la mosquée bleue, il a été construit par le grand Vizir de Suleyman Ibrahim Bacha, il arbore de superbes collections de céramiques, de sculpture en bois, de miniatures, de calligraphie et de tissus et de tapis. (Istanbul, la perle du Bosphore : 278).

### **7.7.2. Le musée de la Mosaïque**

Situé dans le quartier de Sultan Ahmet, à proximité de la mosquée bleue. L'ensemble des mosaïques du musée ont été découvert au cours des fouilles archéologiques réalisés dans les années 1930. Le musée conserve les exceptionnels pavements en mosaïques du grand palais des empereurs Byzantins (5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> siècles).

### **7.7.3. Le musée de l'aviation**

Ce musée privé appartient au richissime homme d'affaire. Sakip SABANCI, ouvert en 1988. Il offre une aine extérieure de 62321m<sup>2</sup> et un espace couvert de 2000m<sup>2</sup>.

### **7.7.4. Le musée d'art moderne d'Istanbul**

Plus connu sous le nom de « Istanbul Modern », est le premier musée d'art moderne de la Turquie, situé au port de Karakoy, il comprend en son sein des œuvres relatifs à la peinture à la sculpture, aux vidéos et aux collections...

## **8 Présentation du corpus**

El Bayazin est une maison d'édition Algérienne située à Hydra -Alger- Elle a procédé à la réalisation de ce guide touristique en langue Française dans le but de promouvoir le tourisme dans le pays de la Turquie, le valoriser et faire connaître ses potentialités touristiques auprès du peuple algériens francophone.

Nous avons opté pour ce guide d'abord parce qu'il n'a encore été traduit en Arabe. De plus, il traite des sujets variés, c'est un guide d'un grand format, il contient 514pages avec des petits et grands textes de différentes types (descriptifs, informatifs.), illustrés par des images pour démontrer la diversité touristique, culturelle, historique et naturelle de la ville d'Istanbul.

Ce guide est très utile non seulement pour les touristes mais aussi pour les guides touristiques qui les accompagnent vu que la Turquie est une de leurs destinations préférées.

Sur la première couverture, nous avons un titre en gras, attirant, incitant et facile à mémoriser « Istanbul, La Perle Du Bosphore ». Nous trouvons aussi une illustration en image « Mosquée » qui relève le côté religieux du pays.

L'auteur a su choisir les termes et les illustrations correspondantes à chaque information mentionnée dans les lignes de ce guide touristique. La traduction sera faite sur la premier chapitre de ce dernier (de la page 1 à la page 21).

## **9 Les outils de traduction**

### **9.1. Les procédés de Vinay et Darbelnet**

Jean Darbelent (1904-1990), Jean Paul Vinay (1910-1999), très connus dans le monde universitaire de la traduction, ces deux auteurs ont publié l'ouvrage (Stylistique Comparée Du Français et de l'Anglais) en 1958. Cette théorie est parmi les études dont s'appartient de nombreuses institutions dans les travaux universitaires, elle concerne la théorie et surtout la didactique de la traduction.

Les deux auteurs notaient que le passage d'une langue à une autre se fait soit par la traduction directe qui contient trois procédés (l'emprunt, le calque, la traduction littérale), soit par la traduction oblique qui définit quatre procédés (la transposition, la modulation, l'équivalence, et l'adaptation).

## Les procédés directs

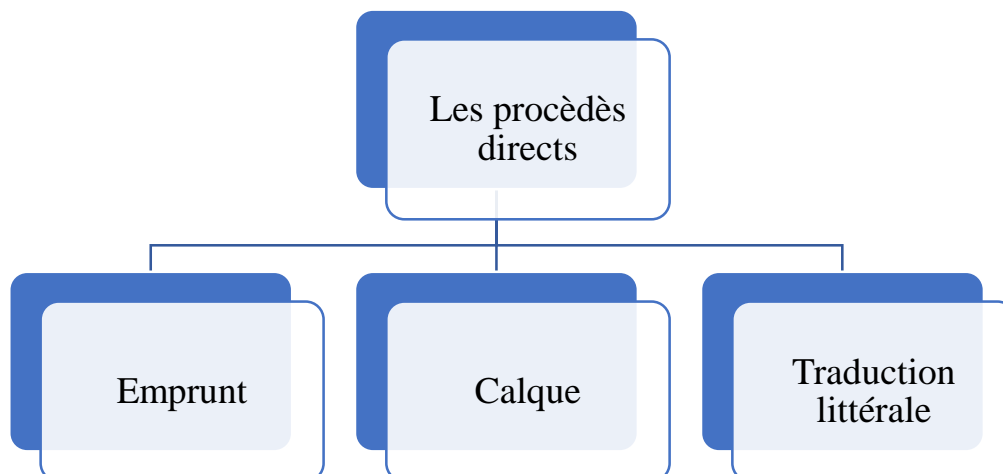


Figure N° 1

### 9.1.1. Emprunt

C'est le procédé le plus simple, il consiste à ne pas traduire le mot et le laisser tel qu'il est. On utilise ce procédé lorsque le terme équivalent n'existe pas dans la langue cible, c'est un processus par lequel une langue accueille directement un élément d'une autre langue. (Vinay- Darbelnet, 1958 : p47).

**Exemples :** Film - فيلم

Virus - فيروس

### 9.1.2. Calque

C'est un procédé qui consiste à traduire littéralement le contenu de la langue source et garder sa structure dans la langue cible, c'est une copie de l'original, un emprunt qui a été traduit. (vinay (J-p) et Derbelnet (J), p47).

**Exemples :** Danger de mort - خطر الموت

Les larmes des crocodiles - دموع التماسيح

Carte grise - بطاقة رمادية

La guerre froide - الحرب الباردة

### 9.1.3. Traduction littérale :

« La traduction littérale ou mot à mot désigne le passage de la langue de départ à la langue d'arrivée aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique sans que le traducteur ait à se soucier d'autre chose que les certitudes linguistique ».

(vinay(J.p) et darbelnet(J).p48).

Ce procédé suppose une équivalence exacte entre les différents mots, c'est à adire traduire sans changer l'ordre des mots au niveau de la structure grammaticale et tout en respectant le génie de la langue.

**Exemples :** La presse joue un rôle important dans notre vie quotidienne

الصحافة تلعب دورا هاما في حياتنا اليومية

### Les procédés obliques

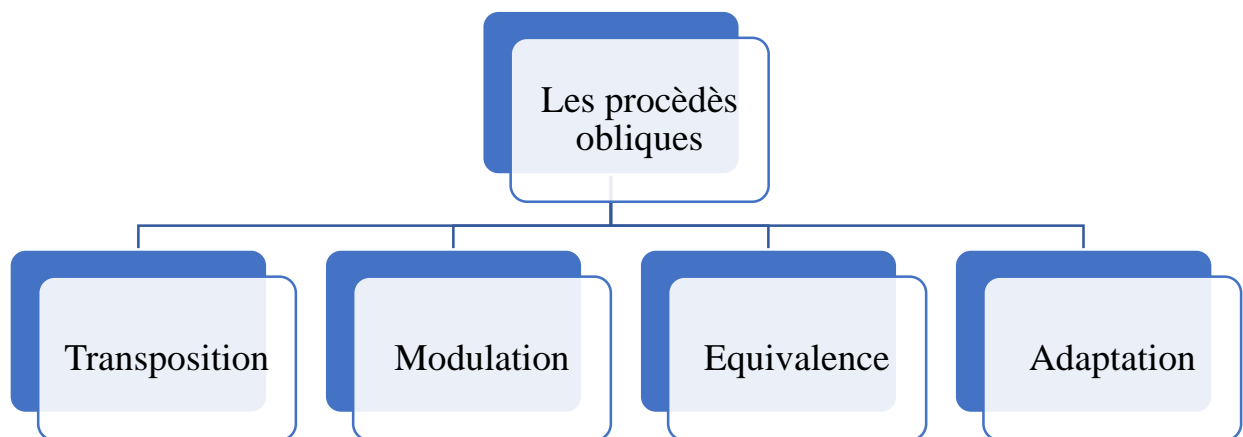


Figure N° 2

### 9.1.4. Transposition

C'est le fait de faire changer la forme de l'expression sans changer le sens, c'est-à-dire changer une catégorie grammaticale d'un mot en passant d'une langue à une autre. (vinay (J-p) et Darbelnet (J), p50).

Exemples : Selon le président - يعتقد الرئيس

Je pars - انا ذاهبة

### 9.1.5. Modulation

« Il y a une variation dans le message, obtenue en changement de point de vue, d'éclairage » Vinay(J-p) et Darbelnet(J). P48. C'est un procédé qui implique un changement de point de vue du texte source vers le texte cible pour éviter l'emploi d'un mot ou une expression qui passe mal dans la langue d'arrivée. (vinay (J-p) et Darbelnet (J), 48).

**Exemples :** Il a trouvé la mort - فقد الحياة

Tu n'as peut-être pas tort - انت على صواب

### 9.1.6. Equivalence

C'est un procédé qui consiste à rendre une expression entièrement différente, c'est-à-dire mettre en compte le même vouloir dire dans la langue source, mais avec une rédaction complètement différente (souvent utilisé pour les exclamations, les expressions figées ou les expressions idiomatiques).

**Exemples :** l'hôtel de ville - البلدية

Chat échaudé craint l'eau - لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين

### 9.1.7. Adaptation

Ce procédé consiste à utiliser un équivalent culturel qui renvoie au même concept que dans la langue cible, c'est un changement d'un élément du texte de départ par un autre

élément propre à la langue d'arrivée, ceci permettra de rendre le texte plus familier et compréhensible.

**Exemples** : Il reposait dans les cimetières du village - دفن في مقابر القرية -

Cette nouvelle m'a réchauffé le cœur - اثلج هذا الخبر صدري -

## 9.2. Théorie du Skopos

Le mot grec « Skopos » signifie la visée, le but, ou la finalité, en traductologie il désigne une théorie développée par Hans VERMEER et Katarina REIS en Allemagne 1978

La théorie du Skopos présente la traduction sous l'angle de son utilité et peut être appliqué à n'importe quel type de traduction.

Si le traducteur parvient à rattacher le texte source à un type textuel ou à un genre descriptif, cela l'aidera à mieux résoudre les problèmes se posent à lui dans le processus de traduction. Vermeer prend en considération les types de textes définis par Katarina REIS (informatifs, expressif, opérationnels) pour mieux préciser les fonctions qu'il convient de préserver lors du transfert. (Guidère, 2012 : P75).

Cette théorie est expliquée non seulement dans les ouvrages de Vermeer (1978-1985-1986) mais aussi dans celui de 1984, dont les coauteurs sont VERMEER et REIS. Dans un premier lieu, VERMEER présente sa théorie générale. Ensuite, REIS cherche à démontrer la compatibilité avec diverses traditions de la traductologie. VERMEER a adopté trois notions à savoir le Skopos, la cohérence et la culture en plus des deux notions de REIS : l'adéquation par rapport à l'équivalence et le rôle de la typologie des textes dans le cadre d'une approche fonctionnaliste de la traduction.

Le traducteur se retrouve selon VERMEER, investi d'un pouvoir de transformer un texte réduit à « une offre d'information » en un texte cible répondant au skopos qui lui a été assigné. Il peut le modifier éventuellement procédés à des retraits, à des ajouts ou à une réorganisation du contenu, à condition de rester cohérent avec ses impératifs de

communication envers le destinataire et certains impératifs de fidélité dérivant directement du skopos négocié avec le commanditaire. C'est sa propre connaissance des deux langues et des deux cultures en présence, du sujet traité, et sa propre subjectivité qui lui font choisir une stratégie et recréer un texte. (Lavault-Olléon.2008 :P13).

Avant de traduire un texte, il est nécessaire de déterminer le type du texte, Selon Katharina REISS il y a trois types du texte : le texte informatif, le texte expressif et le texte opérant. Ensuite, il faut lire et relire le texte du départ pour pouvoir le déverbaliser afin de transmettre le contenu dans sa totalité (il est nécessaire de faire une recherche de terminologie autour du sujet). En plus, il faut savoir résoudre les différents défis de traduction rencontrés lors de la tâche (références culturelles, abréviations, expressions figées...) en effectuant une recherche documentaire à partir des dictionnaires multilingues ou des dictionnaires spécialisés pour enfin essayer d'effectuer une pré-traduction qui mène vers la traduction finale tout en respectant la génie de langue source et la langue cible au même temps.

Dans ce chapitre, nous avons présenté tous les aspects et définitions de base, qui concernent le sujet de notre recherche avant de passer à la partie pratique.

# **Chapitre 2**

## **Etude et analyse du corpus**

## 1. La traduction du Corpus

Dans cette partie pratique, et après avoir abordé dans la première partie, toutes les notions théoriques concernant la traduction touristique et le tourisme, nous amorcerons un travail pratique en traduisant un chapitre du guide touristique « Istanbul, la perle du Bosphore » pour enchaîner avec l'analyse des techniques utilisées et les justifications des choix.





## Merhaba !

“ Plus que par le passé, les Algériens choisissent la Turquie pour leurs vacances. Outre le fait qu’il s’agit d’une des premières destinations du tourisme mondial, la Turquie n’est pas, pour nous Algériens, un pays comme un autre. Aller en Turquie, c’est comme aller rendre visite à un parent éloigné dont on a perdu la trace pendant une longue période et qu’on serait ravi de retrouver de nouveau.

**M**ais, à ce sentiment, auquel certains accolent quelques nuances, se mêlent d’autres envies bien compréhensibles. Envie de découvrir ces Turcs, dont les ancêtres ont dessiné notre histoire pendant 318 ans, de visualiser leur prodigieuse incursion dans le monde moderne (\*), de mesurer, sur place, l’insolente réussite économique de ses entrepreneurs et de ses artisans, d’approcher ce peuple fier, orgueilleux, qui a foi en son destin et qui a fait de son pays, en quelques dizaines d’années, une des grandes puissances de la région.

*Torkiya ?...* Que c’était loin, il y a seulement une vingtaine d’années. Aujourd’hui, les choses ont bien changé. Antalya sur la Méditerranée, Mugla sur la côte égéenne, et surtout Istanbul et son Bosphore, nous sont devenus des lieux presque aussi familiers que les Andalouses, Tipasa ou même Hammamet, la tunisienne.

Des raisons d’aller en Turquie ? Il y en a des dizaines, mais quelques-unes nous semblent tellement évidentes :

- Découvrir le peuple turc. Ces Turcs, descendants de tribus qui nomadisaient dans les grands espaces de l’Asie centrale et qui sont devenus, au fil des siècles, des faiseurs d’empires.

Mais qui sont-ils vraiment ? Au fond, nous ne savions presque rien de leur histoire. Certes, quelque part, enfouis dans notre mémoire encombrée, subsistaient des clichés hétéroclites nous renvoyant à l’époque ottomane, faits d’exploits militaires et de haut-faits d’armes de janissaires et du sultan Süleyman bivouaquant aux portes de Vienne, l’autrichienne. Certes,

subsistait l’image d’un certain Mustafa Kemal, qui a réussi à sauver une portion exsangue de l’immense empire ottoman en décomposition, mais en coupant les ponts avec son environnement oriental. Certes, subsistent, dans notre pays, encore debout, quelques témoignages physiques, monuments érigés au cours de leur longue présence chez nous, comme subsistent encore, toujours vivaces dans nos

(\*) La Turquie parmi les 10 plus puissantes économies du monde en 2030 ( Source: le Quotidien du Peuple en ligne, Chine )

## مرحباً!

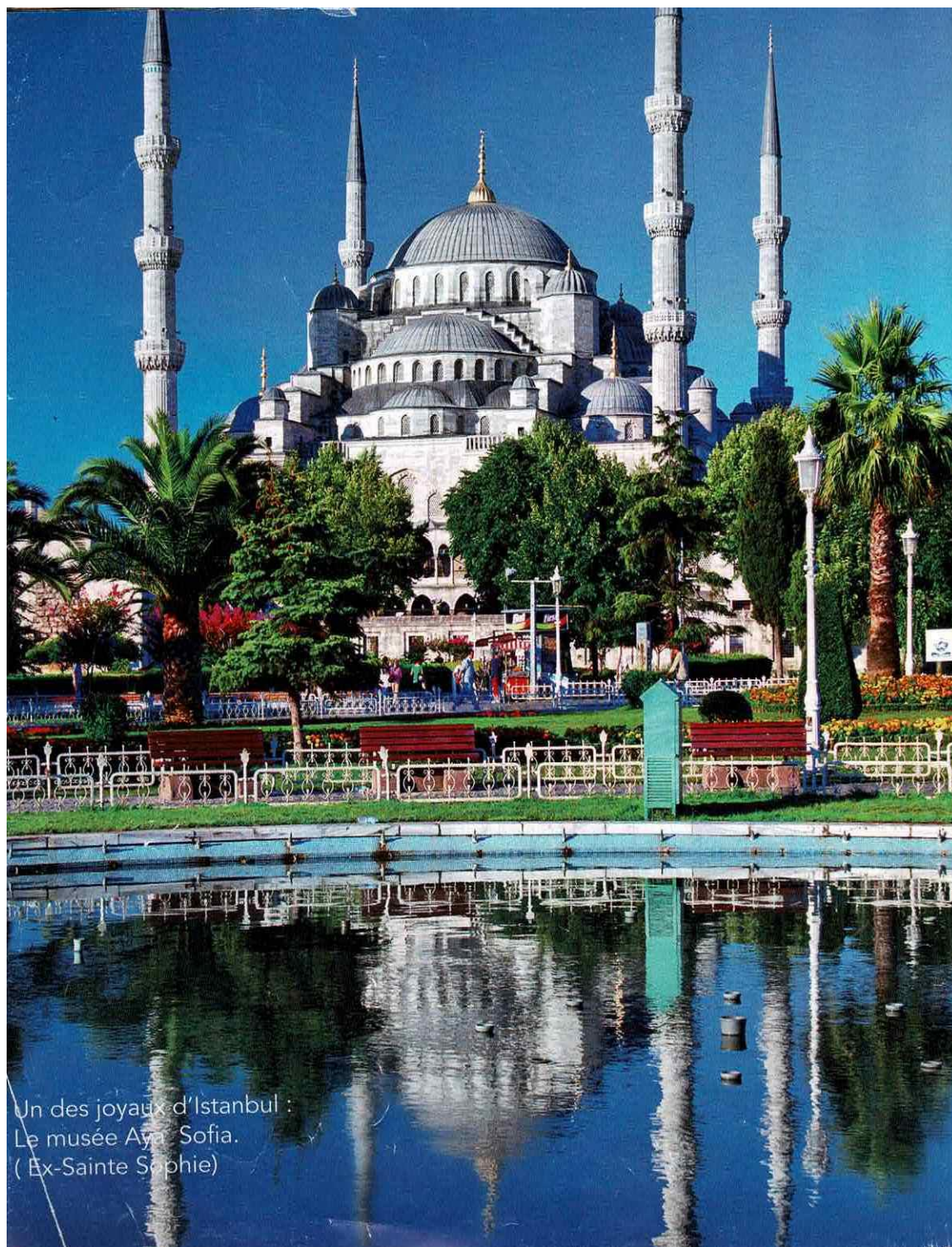
أكثر مما مضى، يختار الجزائريون تركيا لقضاء العطلة، بصرف النظر عن حقيقة أنها واحدة من أهم الوجهات السياحية في العالم، إلا أن تركيا واحدة من أهم الدول بالنسبة لنا نحن الجزائريين. يشبه الذهاب إلى تركيا لزيارة قريب في مكان بعيد حيث فقدنا أثره منذ فترة ونرغب برؤيته مرة أخرى.

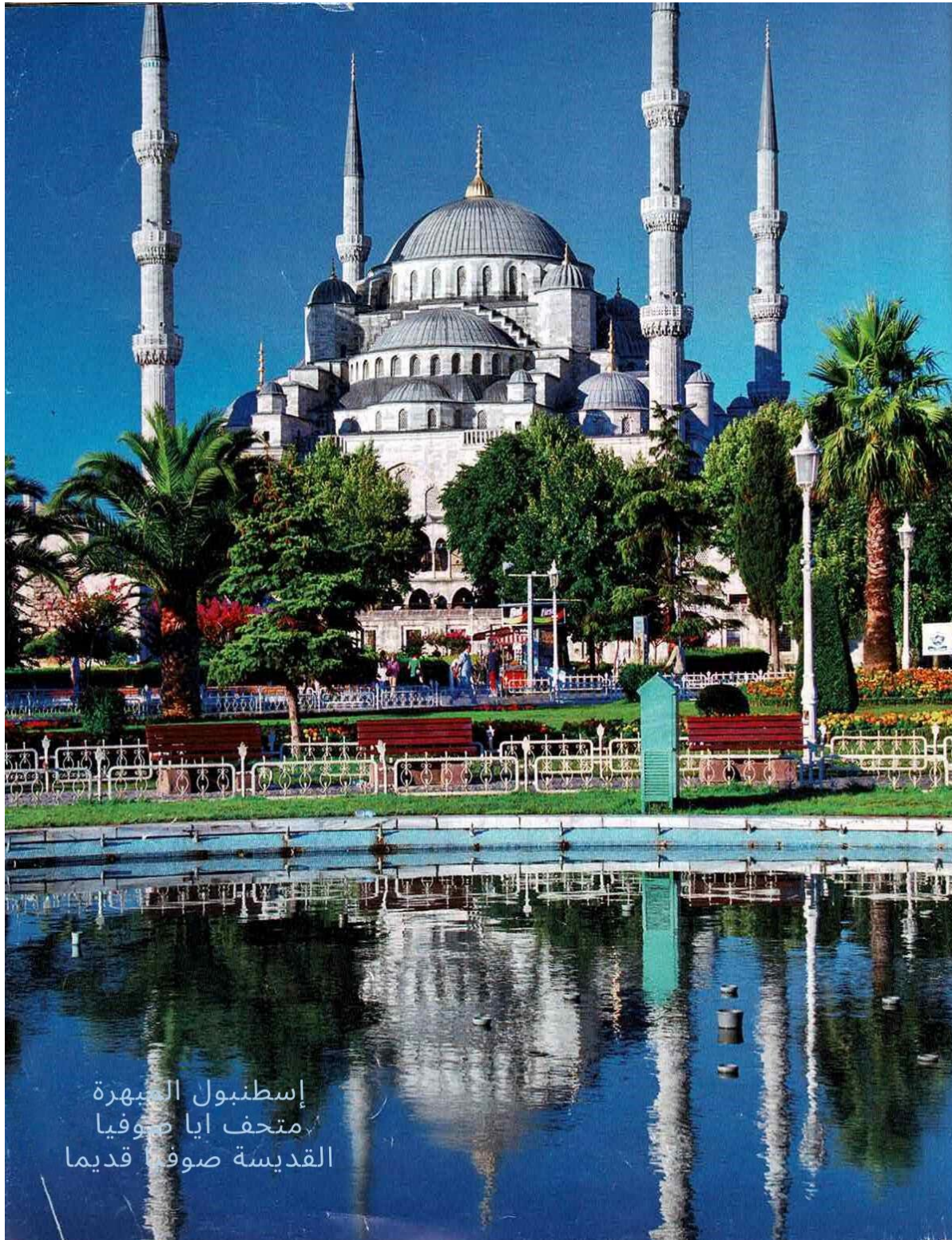
لكن هذا الشعور الذي يضيف إليه البعض، بعض الفروق الدقيقة تختلط برغبات أخرى مفهومة للغاية، إذا يرغبون في اكتشاف هؤلاء الأتراك الذين ميز أسلافهم تاريخنا منذ 318 عاما وتصور تقدمهم المذهل في العالم الحديث قياس النجاح الاقتصادي الجريء لرواد الأعمال والحرفيين والاقتراب من هذا الشعب الفخور والنبيل المؤمن بقدره الذي جعل بلدهم في غضون عقود قليلة فقط إحدى القوى العظمى في المنطقة. تركيا؟ ... كم كانت بعيدة قبل عشرين عاما فقط. اليوم تغيرت الأمور كثيرا إذا أصبحت أنطاليا على البحر المتوسط موجلا على ساحل بحر ايجه وخاصة إسطنبول ومضيق البوسفور لهذه الأماكن مألوفة لنا تقريبا مثل الأندلسيين تيبازة أو حتى الحمامات التونسية.

أسباب الذهاب إلى تركيا؟ هناك العشرات ولكن القليل منها يبدو واضحا جدا بالنسبة لنا:

اكتشاف الشعب التركي. هؤلاء الأتراك ينحدرون من قبائل بدوية في المنطق الكبرى لآسيا الوسطى والتي أصبحت على مر القرون صانعة إمبراطوريات. ولكن من هم حقا؟ في الأساس، لم نكن نعرف تقريبا عن تاريخهم. بالتأكيد في مكان ما مدفونة في ذاكرتنا المزدحمة، ظلت هناك كليشيهات غير متجانسة تعيدنا إلى العصر العثماني، مكونة من مآثر عسكرية ومآثر أسلحة الإنكشارية وأسلحة السلطان سليمان الذي يعسكر على أبواب فيينا النمساوية. ومن المؤكد أن صورة مصطفى كمال بقيت وهو الذي تمكن من إنقاذ جزء الإمبراطورية العثمانية الهائلة المتحللة دون سفك الدماء، لكن من خلال قطع العلاقات مع بيئته الشرقية، من المؤكد أنه لا تزال هناك في بلدنا، بعض الشهادات المادية والآثار التي أقيمت خلال فترة وجودهم معنا، كما أنه لا يزال هناك وما زال لم يمت في

تعد تركيا من بين القوى العشر في العالم  
عام 2023  
(مصدر: يوميات الشعب أونلاين، الصين)





chaumières, quelques traditions culinaires ramenées probablement de l'Anatolie profonde par de "vaillants" janissaires venus, en nombre, nous "régenter".

Mais depuis quelques années, le ciel turc s'est éclairci, et on voit apparaître la configuration d'un grand pays qui est parvenu à se hisser au plus haut, avec un dynamisme économique, social et culturel sans égal, que beaucoup de pays lui envient.

En vérité, c'est la Turquie qui s'est engouffrée chez nous. Entrée par effraction, elle a envahi nos esprits et influé nos comportements, en nous inondant de ses nombreuses séries télé "moudablaja" en arabe syrien.

Mais au fait, les Turcs, eux, nous connaissent-ils ? Pas si sûr. Dans les nombreux quartiers d'Istanbul, c'est à peine si quelques Turcs avec lesquels nous avons pu échanger quelques propos, le nom de *Cezayir* leur suggérait quelque chose. Des images floues... Vaguement une contrée lointaine qui était sous la coupe de leurs ancêtres, du temps du sultan Selim et de son illustre fils Süleyman, par le grand Amiral "Heyretin" (notre Kheïreddine Barberousse) sans plus... C'est à peine si, dans les milieux de la jeunesse, on accole ce pays à une certaine actualité, sportive celle-là. Un jeune policier rencontré au Parc Gezy, au moment des grandes manifestations anti-gouvernementales et à qui nous demandions notre chemin nous interroge : "Mamlakat" ?, que nous avons compris comme "d'où venez-vous ?". Algeria, Algérie, Argel... rien n'y fit. Il ne comprenait toujours pas. Nous avons alors lancé en arabe "El Djazair" - Ah! Cezayir ?, s'exclame-t-il... Zinedine Zidane !?... Sûrement, un fan de Zizou !

Ceci, c'est pour la jeune génération. Au niveau de l'élite et même des sphères dirigeantes, c'est, aussi, nettement insuffisant. Notre Emir Abdelkader, une des plus illustres figures du 19ème siècle et dont la personnalité a traversé l'Histoire universelle, et qui a été, de surcroît, leur hôte à Bursa pendant trois ans, était encore, il n'y pas si longtemps, presque inconnu dans les milieux "cultivés" et même dans les sphères du pouvoir : *"Je dois avouer que je ne le connaissais pas aussi bien qu'il aurait fallu"*, avouait humblement M. Bülent Arınç, ami du Président Erdogan et un des co-fondateurs de l'AKP. Soyons clairs, les raisons de cette "méconnaissance" manifeste des élites turques ne sont-elles pas à rechercher d'abord chez nous ?

Convenons, en tout cas, que dans ce domaine, beaucoup reste à faire d'un côté comme de l'autre. Et notre initiative (celle d'éditer cet opus, fut-il à connotation touristique, sur la Turquie et Istanbul) s'inscrit dans cette direction, tout en nourrissant l'espoir de voir un de nos amis éditeurs turcs, nous emboîter le pas et donner à découvrir aux Turcs les richesses historiques et touristiques (parce que nous en avons aussi) de notre grand pays.

Mais aujourd'hui, direz-vous ? Certes, aujourd'hui, se dessine un rapprochement palpable dans le sens d'une coopération, plus dense, entre les deux pays. Certes, aujourd'hui, des bâtisseurs turcs aux compétences et à l'audace avérées, investissent et s'investissent en Algérie,

أكوأنا، فمن المحتمل أن تقاليد الطهي أخذت من أعناق الأناضول على يد الإنكشاريين الشجعان الذين جاؤوا بأعداد كبيرة "ليحكمونا".

لكن في السنوات الأخيرة أصبحت سماء تركيا صافية بوسعنا أن نرى بوضوح تكوين دولة عظيمة تمكنت من الصعود إلى أعلى مستوى بدناميكية اقتصادية واجتماعية وثقافية لا مثيل لها تحسد عليها العديد من الدول. في الحقيقة كانت تركيا هي التي هرعنا إلى بلادنا، اقتحمت عقولنا وأثرت على سلوكنا، و اغرقتنا بمسلسلاتها المتعددة المدبلجة باللهجة السورية.

لكن في الواقع، هل يعرفنا الأتراك؟ مشكوك من ذلك. في الأحياء الكثيرة من اسطنبول بالكاد هناك عدد قليل من الأتراك الذين تمكنا من تبادل بعض الكلمات معهم , لكن اسم "جزائر" يوحى لهم بشيء ما صورة غير واضحة , أرض غامضة بعيدة كانت تحت سيطرة أجدادهم في زمن السلطان سليم و ابنه الالامع سليمان من قبل الأدميرال العظيم "هيرتين " "خير الدين بربروس " و ليس أكثر بالكاد نربط في أوساط الشباب هذا البلد بوضع حالي معين وضع رياضي التقينا بشاب شرطي في باريك جيزي أثناء مظاهرات كبرى مناهضة للحكومة سألتناه عن اتجاه "مملكة" و التي فهمناها على أنها من أين أنتم - الجزائر- الجزائر - الجزائر. لم يحدث شيء ما زال لم يفهم أطلقنا بعد ذلك "بالعربية" الجزائر

آه الجزائر ..... يصرخ زين الدين زيدان!؟ أكيد من معجبي زيزو

هذا للجيل الجديد وعلى مستوى النخبة وحتى الدوائر الحاكمة، فمن الواضح أيضا أنها غير كافية. أميرنا عبد القادر، أحد أبرز الشخصيات في القرن السع عشر، الذي امتدت شخصيته عبر التاريخ العلمي، والذي كان بالطبع مضيفهم في بورصة لمدة ثلاث سنوات، لا يزال منذ وقت ليس ببعيد غير معروف في الأوساط "المثقفة" وحتى في مجالات السلطة "يجب أن أعترف انني لم أعرفه بالقدر اللازم" اعترف بكل توضع السيد بالنسبة أريج صديق الرئيس أردوغان وأحد مؤسسي حزب العدالة والتنمية دعونا نكون واضحين ألا ينبغي البحث عن أسباب "سوء الفهم" الواضح لدى النخب التركية بيننا أولا. دعونا نتفق على أية حال أنه في هذا المجال لا يزال هناك الكثير الذي يتعين القيام به على جانب وآخر، مبادرتنا التي هي (نشر هذا العمل حتى لو كان له دلالة سياحية في تركيا واسطنبول) جزء في هذا الاتجاه مع وجود الأمل في رؤية أحد أصدقائنا الناشرين الأتراك ..... والسماح لهم باكتشاف الثروات التاريخية والسياحية (لأننا نمتلكها أيضا) لبلدنا العظيم

لكن اليوم هل يقولون؟ من المؤكد أنه يشكل تقارب ملموس وينبغي التعاون الوثيق بين البلدين إن البنائين الأتراك ذوي المهارات والجرأة المثبتة يستثمرون في الجزائر

mettant leur savoir-faire et leur expérience au service de notre pays. Certes, des Algériens, de plus en plus nombreux au retour de leur voyage en Turquie, sont tentés d'explorer chez eux de nouvelles idées ramenées de là-bas. Avec près de 200 000 Algériens en 2017, la Turquie est devenue en quelques années, la deuxième destination préférée des Algériens.

- Découvrir le legs grandiose (palais, mosquées, églises, temples, murailles...), laissé à l'humanité par près de 3000 ans d'histoire : Une invitation à remonter le temps. Byzance pour les Grecs, Constantinople pour les Romains, Kostantiniye pour les Ottomans, Istanbul depuis 1930. C'est plus de 30 siècles d'histoire. Istanbul, cité millénaire, assise sur deux continents, arbore fièrement ses joyaux culturels et architecturaux, témoins de plusieurs civilisations. Istanbul, mégapole d'un pays musulman, abrite sur ses sept collines près de 3000 mosquées (elle en a 2800), mais également des églises (40) et des synagogues (16).

- Découvrir le Bosphore. Plus qu'une curiosité, ce détroit. 30 kilomètres sur 500 à 3 000 mètres de large. Il sépare l'Europe de l'Asie. Il relie deux mers, Marmara et la Mer noire. Toujours là depuis des milliers d'années, aujourd'hui comme hier, avec sa noria de bateaux qui se croisent nuit et jour. Les eaux du Bosphore sont classées "domaine maritime international", donc libres d'accès. Cela permet le passage de 50 000 navires par an, transportant des conteneurs de marchandises destinées aux quatre coins du monde. Mais le Bosphore, c'est aussi ses courants contraires, bien connus, traitres et parfois ... meurtriers. En 1990, quatre de nos meilleurs jeunes handballeurs de l'Equipe nationale ont été happés par ses eaux froides. (Voir page 469).

- Découvrir cette mosaïque de peuples, mélange de populations depuis des siècles. Anatoliens, Grecs, Arméniens, Crétois, Chypriotes, Caucasiens, souvent installés depuis le Moyen-âge, depuis peu des Arabes, venus notamment de Syrie et d'Irak, etc., cohabitent encore, tant bien que mal sur ce territoire où musulmans, chrétiens et juifs ont vécu pendant des siècles, en bonne intelligence. A preuve, ces multiples lieux de culte des trois religions monothéistes. Et cette symbiose, plutôt réussie, entre tradition et modernité, perceptible à chaque coin de rue, qui n'est pas spécifique à Istanbul ou Ankara et qui illustre l'extrême tolérance que les Turcs ont réussi à s'inoculer dans leur comportement, leur apparence, leurs goûts... Un après-midi, près de la gare de Serkaji, dans le quartier d'Eminönü : un jeune couple, d'apparence moderne comme on dit, et poussant une poussette s'arrête devant une petite mosquée de quartier. La jeune femme couvre sa tête d'un foulard qu'elle avait dans son sac et s'engouffre à l'intérieur, laissant son mari sur le trottoir à l'attendre avec la poussette.

- Découvrir l'extraordinaire vitalité de cette population active, acquise à l'esprit d'entreprise et adepte du challenge, à la recherche de l'innovation, perceptible au sein de ses élites et de sa

يضعون مهارتهم وخبراتهم في خدمة وطننا. من المؤكد أن الجزائريين الذين يعيدون بشكل متزايد رحلاتهم إلى تركيا المليون إلى اكتشاف أفكار جديدة جلبوها من هناك إلى وطنهم مع وجود ما يقارب 200 ألف جزائري في عام 2017 م أصبحت تركيا في غضون سنوات قليلة الوجهة الثانية المفضلة للجزائريين.

اكتشاف الإرث العظيم (القصور، المساجد، الكنائس، المعابد، الجدران... الخ). الذي ترك للبشرية لما يقارب 300 عام من التاريخ، عادت الدعوة بالزمان إلى الوراثة بيزنطة بالنسبة لليونانيين، القسطنطينية بالنسبة للرومان، القسطنطينية بالنسبة للعثمانيين واسطنبول منذ عام 1930 م. تعرض اسطنبول المدينة التي تبلغ عملاها 100 عام بكل فخر وجواهرها الثقافية والمعمارية لأكثر من 30 قرن التاريخ التي تشهد على عدة حضارات، تعتبر إسطنبول مدينة لدولة إسلامية ضخمة تأوي على تلالها السبعة ما يقارب 300 ألف مسجد. (فيها 2800) بالإضافة إلى 40 كنيسة و16 معبد يهودي

اكتشاف البوسفور أكثر من مجرد فضول، هذا المضيق ذو 300 كلم على 500 حتى 3000 متر من العرض، يفصل أوروبا عن آسيا ويربط بين بحر مرمرة والبحر الأسود لا يزال موجود اليوم كالأمس منذ آلاف السنين، مع تيار القوارب التي تلتقي مع بعضها ليلا ونهرا. صنفت مياه البوسفور على أنها مجال بحري دولي بالتالي يمكن الوصول إليها هذا يسمح بمرور 50 ألف سفينة سنويا تحمل حاوية من البضائع متجهة إلى أركان العالم الأربعة، لكن تيارات البوسفور تكون أيضا معاكسة، معروفة، غدارة وقائلة أحيانا في عام 1990 وقع أربعة من أفضل لاعبي كرة اليد الشباب في المنتخب الوطني في مياهها الباردة (أنظر الصفحة 469)

اكتشاف فسيفساء الشعوب مزيج من السكان منذ القرون، الأناضول، اليونانيون، الأرمن الركنيون، القبارصة و القوقازيون الذين استقروا منذ العصر الوسيط و مؤخرا العرب خاصة القادمون من سوريا والعراق... الخ لا يزالون يتعايشون قدر استطاعتهم في هذه المنطقة حيث يعيش المسلمون و المسيحيون و اليهود لقرون ، و الدليل على ذلك، تعدد أماكن العبادات الدينية السماوية الثلاث و هذا التعايش الناجح إلى حد ما بين التقاليد و الحداثة الذي يمكن ملاحظته في كل زاوية من الشوارع و هو ليس خاص بإسطنبول أو أنقرة و الذي يمثل التسامح الشديد الذي تمكن الأتراك من دمجهم في سلوكهم ، مظهرهم و أذواقهم

في مساء ما بالقرب من محطة سيركاجي، في منطقة أمينون توقف زوجان شابان بمظهر عصري كما يقال وهم يدفعون عربة أطفال أمام مسجد حي صغير، غطت المرأة رأسها بوشاح كان في حقيبتها واندفعت إلى الداخل تاركة زوجها على الرصيف ينتظرها مع عربة الأطفال اكتشاف الحيوية الاستثنائية لهؤلاء السكان النشيطين، الذين اكتسبوا روح المبادرة والبراعة في التحدي، بحثا عن الابتكار الملموس بين نخبتهم و

jeunesse. Cette bouillonnante énergie et cette créativité débordante des acteurs du monde de l'économie, de l'artisanat, de la technologie, mais aussi de la culture, des arts, de la télévision, du cinéma et de la mode. Qui aurait, en effet, misé une livre sur la Turquie, qui a réussi à devancer, en 2015, les Etats-Unis en tant que premier pays exportateur dans le monde de séries télévisées ?

Tous les acquis que l'on observe aujourd'hui, il faut le souligner, n'ont été possible que grâce à une politique volontariste de libéralisation des énergies, grâce aussi à l'implication des élites, notamment dans la culture et l'art. Et, d'ailleurs, cette vitalité est souvent impulsée, non pas par l'Etat qui s'était délesté de cette charge, mais par des détenteurs de fortunes locales (grandes ou petites) qui n'hésitent plus à investir et à s'investir dans des créneaux culturels lourds, tels que la création de musées, d'universités, de galeries d'art, etc... C'est autant d'orientations sur lesquelles nos acteurs économiques devraient méditer.

Il y a, bien sûr, beaucoup d'autres raisons d'aller à Istanbul. Et entre autres, le shopping. Istanbul est devenue aujourd'hui une des capitales méditerranéennes du shopping, sans compter le change de devises toujours plus favorable aux touristes que nous sommes, et la détaxe qu'il ne faut pas négliger. Le Grand bazar est une invitation permanente à ouvrir son portefeuille. Des centres commerciaux somptueux qui nous font voir les nôtres comme de vulgaires échoppes. Toutes les grandes marques internationales sont présentes dans le pays, mais le "*Made in Turkey*" tient toujours la corde. Les marchés d'Istanbul déversent une diversité de produits à vous faire tourner la tête, à se demander : comment font-ils pour écouler toute cette marchandise. Certes, ils se doivent de répondre aux besoins de 80 millions d'autochtones auxquels s'ajoutent 30 millions de touristes, mais ils n'oublient pas les marchés extérieurs. Imaginez, 1 600 variétés de produits agricoles turcs atteignent 180 pays dans le monde. Une évidence s'impose : le Turc produit, le Turc consomme, le Turc exporte.

Pour conclure, en plus des établissements hôteliers aux normes et standards internationaux, pour toutes les bourses, des lieux de restauration à toute heure, de quoi rassasier des bataillons de janissaires, la Turquie est enfin, pour nous Algériens, un exemple de réussite d'un pays musulman, qui a tracé sa voie, malgré les nombreux soubresauts politico-militaires, et qui avance, avance toujours, avec une vision éclairée du grand large, lui permettant, à coup sûr, dans quelques années d'être parmi les dix grandes puissances du monde.

En attendant... Allons visiter Istanbul !

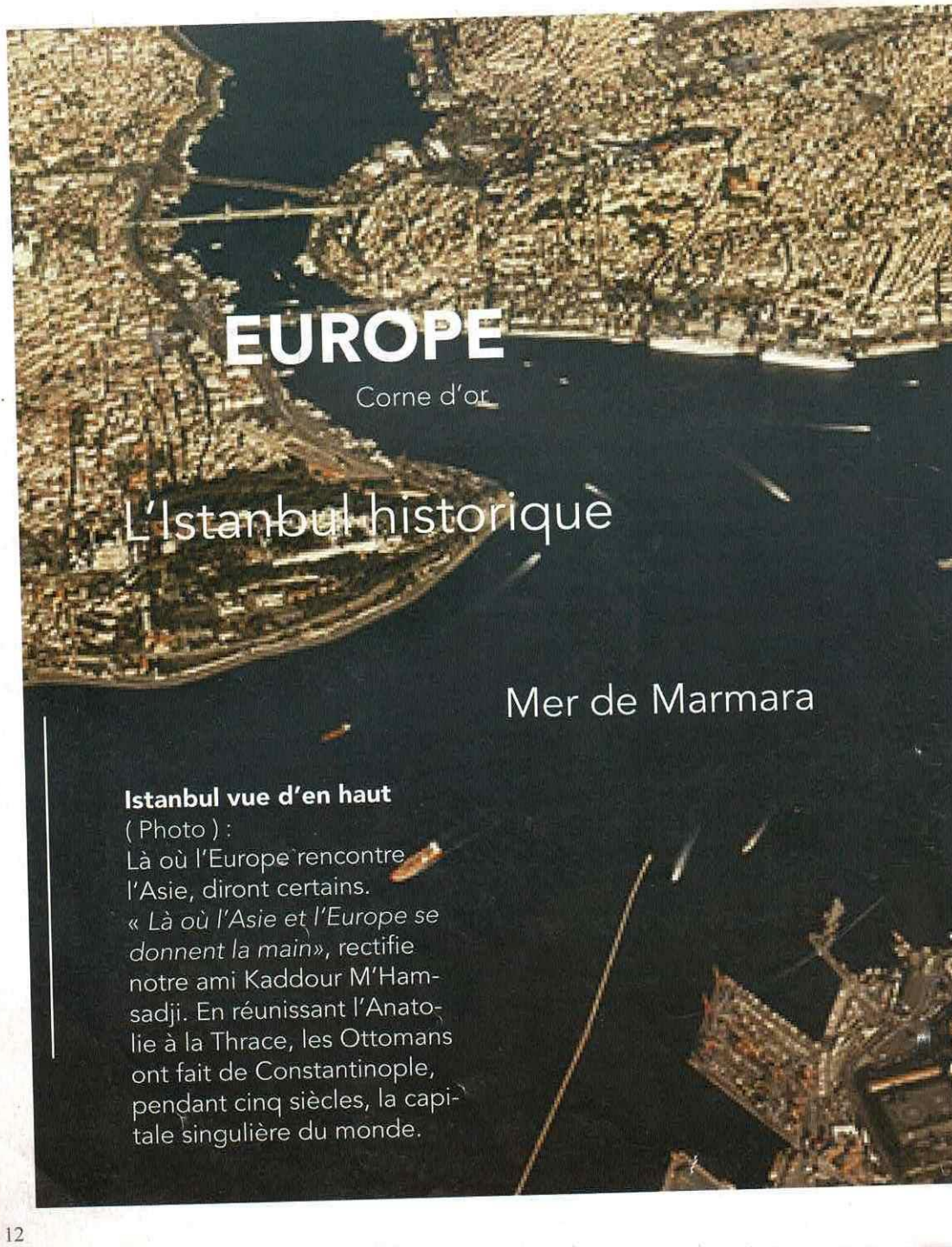
(*hocine@albayazin.com*).

”

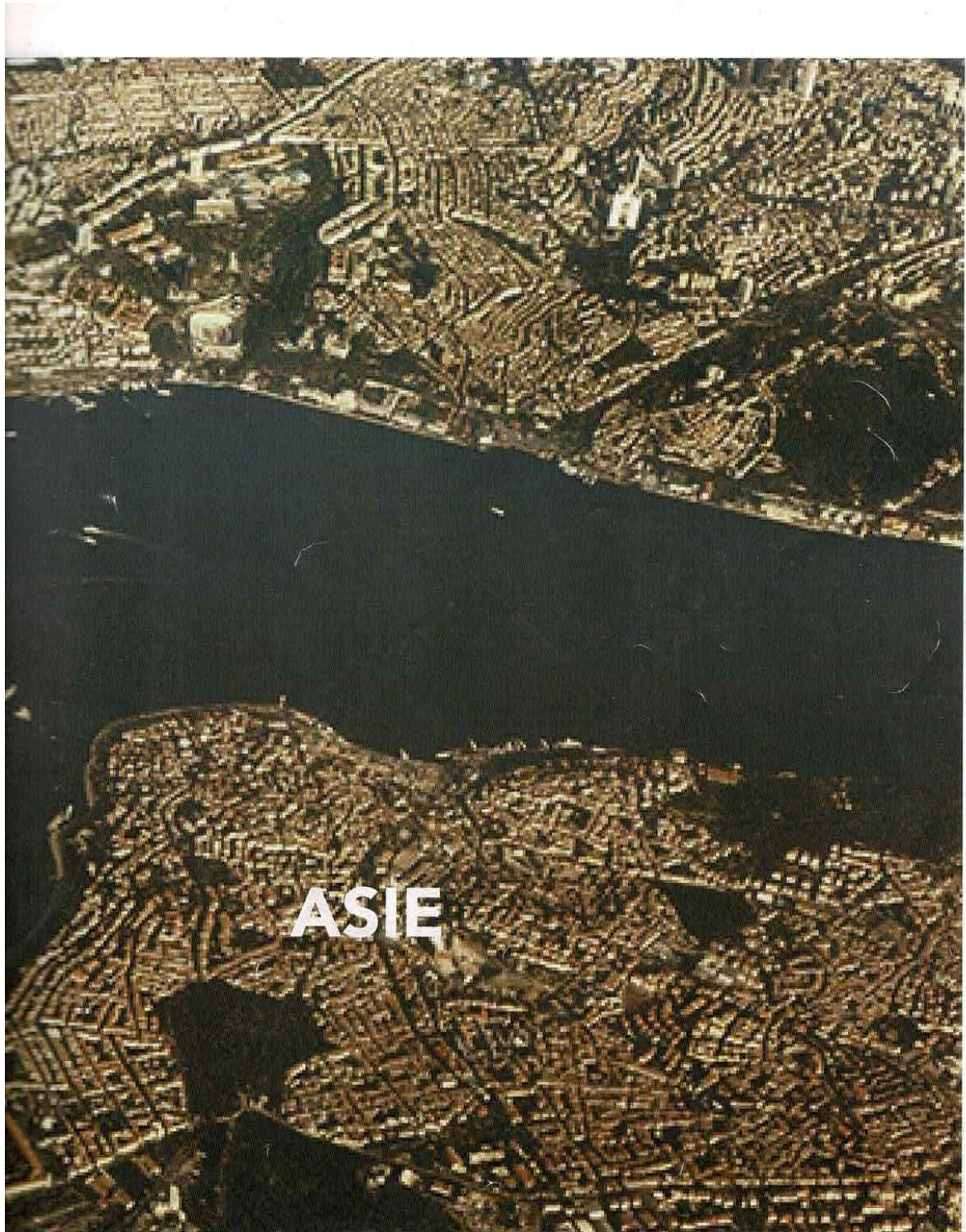
هذه الطاقة الفعالة والإبداع تفيض بالجهات الفاعلة في عالم الاقتصاد، الحرف والتكنولوجيا، ولكن أيضا الثقافة، الفنون، التلفزة، السينما والموضة. من كان سيراهن بجنيه على تركيا، التي تمكنت من التقدم على الولايات المتحدة في 2015 باعتبارها الدولة الرائدة المصدرة لمسلسلات التلفزيون في العالم؟ يجب التأكيد على أن جميع الإنجازات التي لوحظت اليوم ل تكن ممكنة إلا بفضل سياسة استباقية لتحريير الطاقة، وبفضل مشاركة النخب أيضا، خاصة في الثقافة والفن بالمناسبة غالبا ما تكون هذه الحيوية مدفوعة ليس من قبل الدولة التي أزلت نفسها من هذا العبء، ولكن من قبل أصحاب الثروات المحلية (كبيرة أو صغيرة) الذين لم يعودوا يترددون في الاستثمار في المنافذ الثقافية الثقيلة مثل انشاء المتاحف، الجامعات والمعارض الفنية .... إلخ، هذه كلها توجيهات يجب على جهاتنا الفاعلة الاقتصادية التأمّل فيها

هناك بالطبع العديد من الأسباب الأخرى للذهاب إلى إسطنبول. ومن بينها التسوق. أصبحت إسطنبول الآن واحدة من عواصم البحر الأبيض المتوسط في التسويق، ناهيك عن صرف العملات الذي يلائم السياح بشكل متزايد أكثر منا، واسترداد الضرائب التي لا ينبغي إهمالها. يعتبر البازار الكبير دعوة دائمة لفتح محفظتك. حيث تجعلنا مراكز التسويق الضخمة نرى مراكزنا على أنها أكشاك مبتذلة. جميع العلامات التجارية العالمية الكبرى موجودة في البلاد، لكن "صنع في تركيا" لازالت في الصدارة. تصب أسواق إسطنبول مجموعة متنوعة من المنتجات لتجعلك تدير رأسك لتتساءل كيف يبيعون كل هذه السلع؟ من المؤكد، يجب أن يلبوا احتياجات 80 مليون من السكان الأصليين بالإضافة إلى 30 مليون من السياح لكنهم لا ينسون الأسواق الخارجية. تخيلوا أن 1600 نوع من المنتجات الزراعية التركية تصل إلى 180 دولة في العالم. الحقيقة الواضحة تفرض المنتج تركي المستهلك، تركي والمصدر تركي في الختام، بالإضافة إلى المؤسسات الفندقية ذات المعايير والمقاييس الدولية لجميع ميزانيات المطاعم في أي ساعة بما يكفي لإرضاء كتائب الإنكشارية، أخيرا أصبحت تركيا بالنسبة لنا نحن الجزائريين مثال على نجاح بلد مسلم الذي رسم طريقه على الرغم من العديد من الاضطرابات السياسية العسكرية، والذي يتقدم دائما برؤية واضحة بنطاق واسع مما يسمح له بكل تأكيد من بين القوى الكبرى العشر في العالم في غضون بضعة السنوات في هذه الأثناء دعونا نزرع إسطنبول

(hocine@albayazin.com).

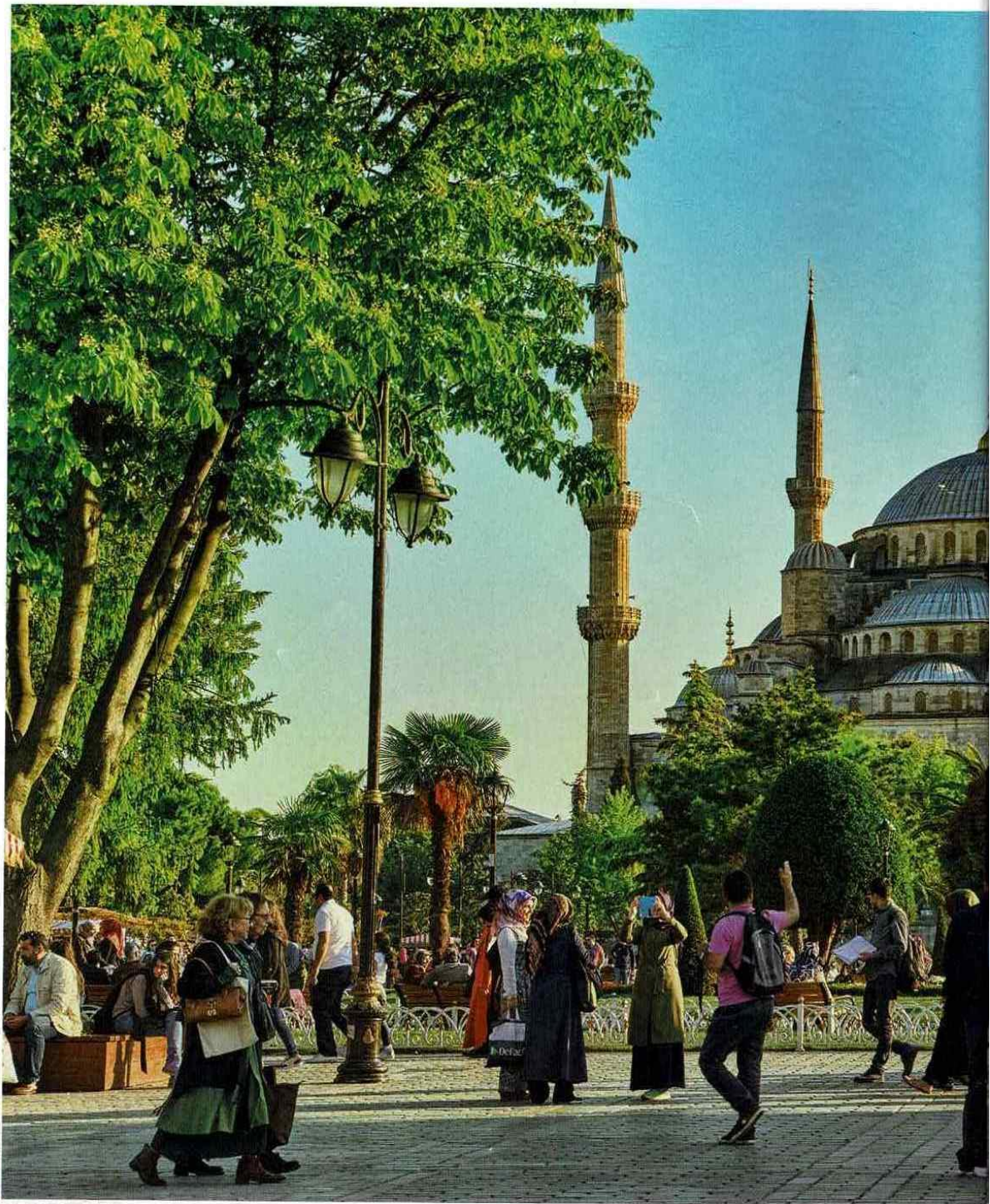


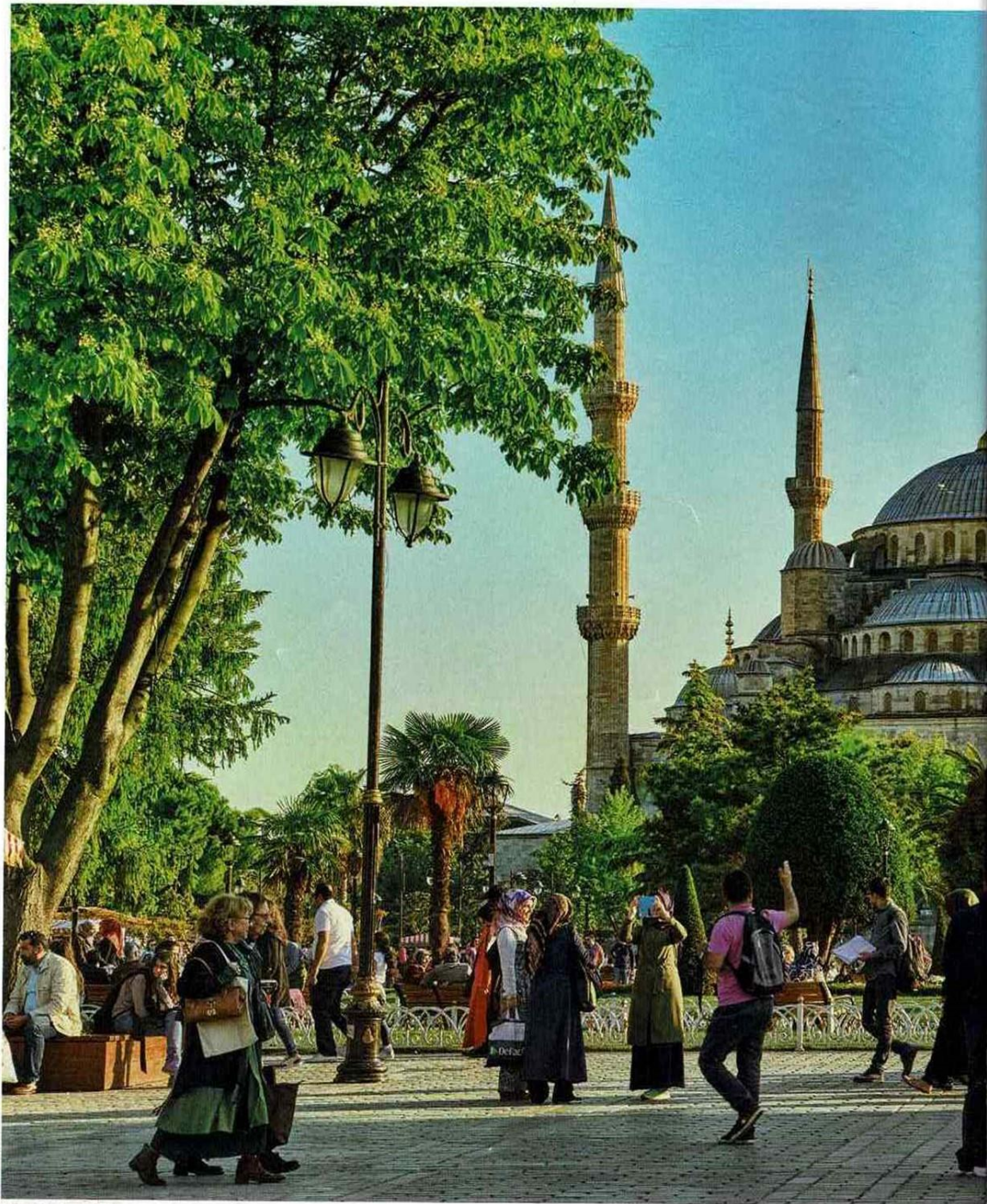






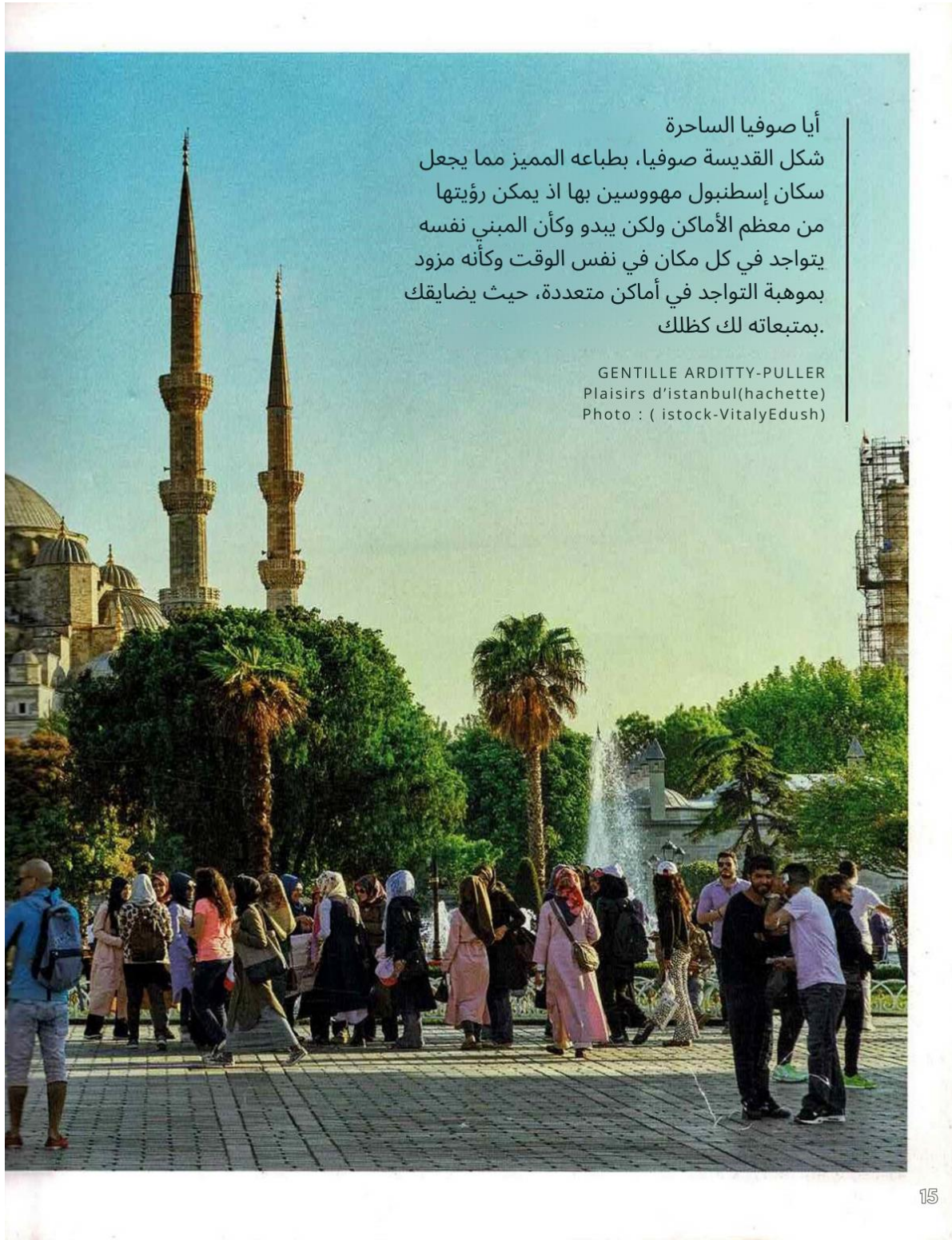
13

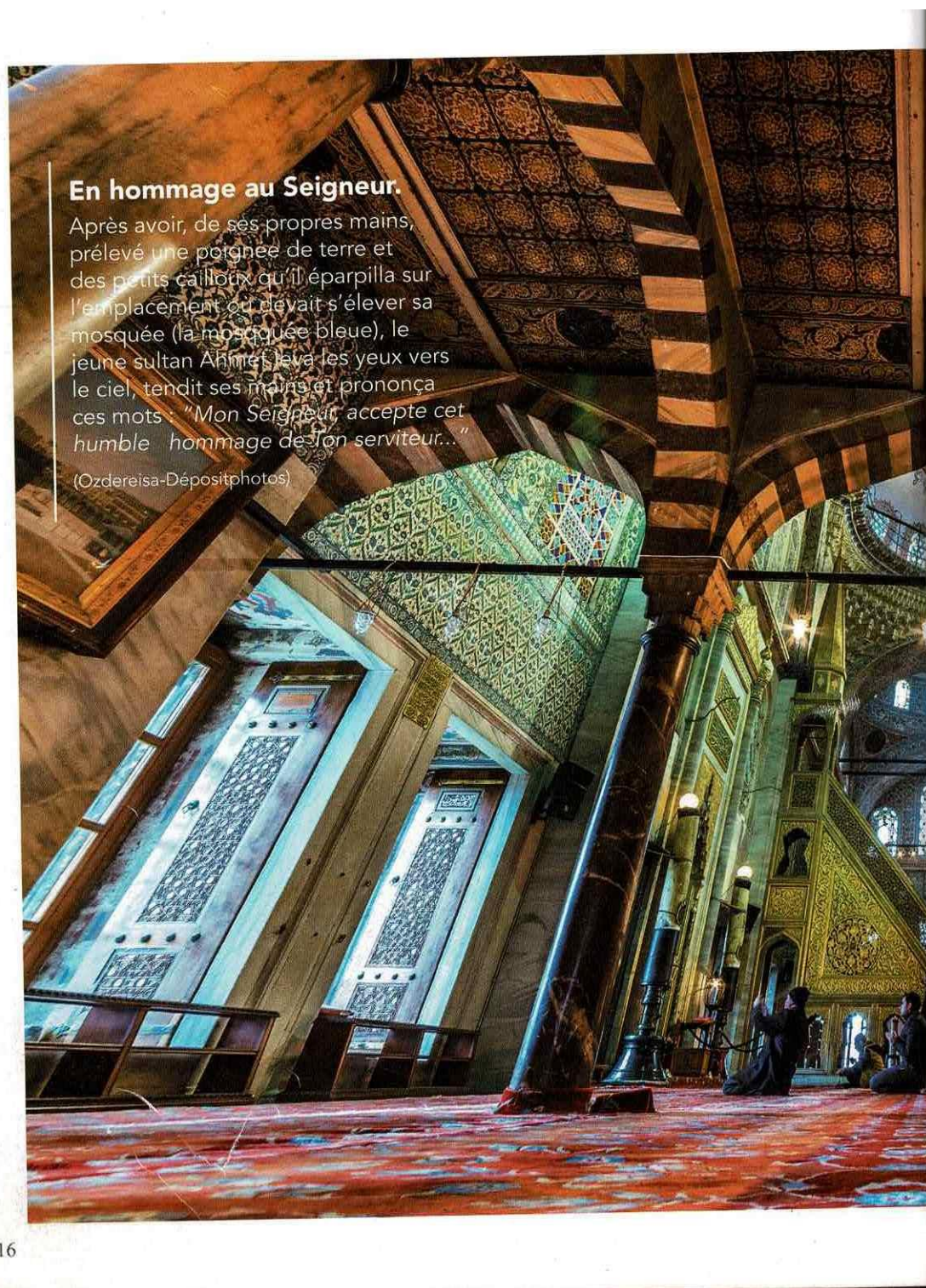


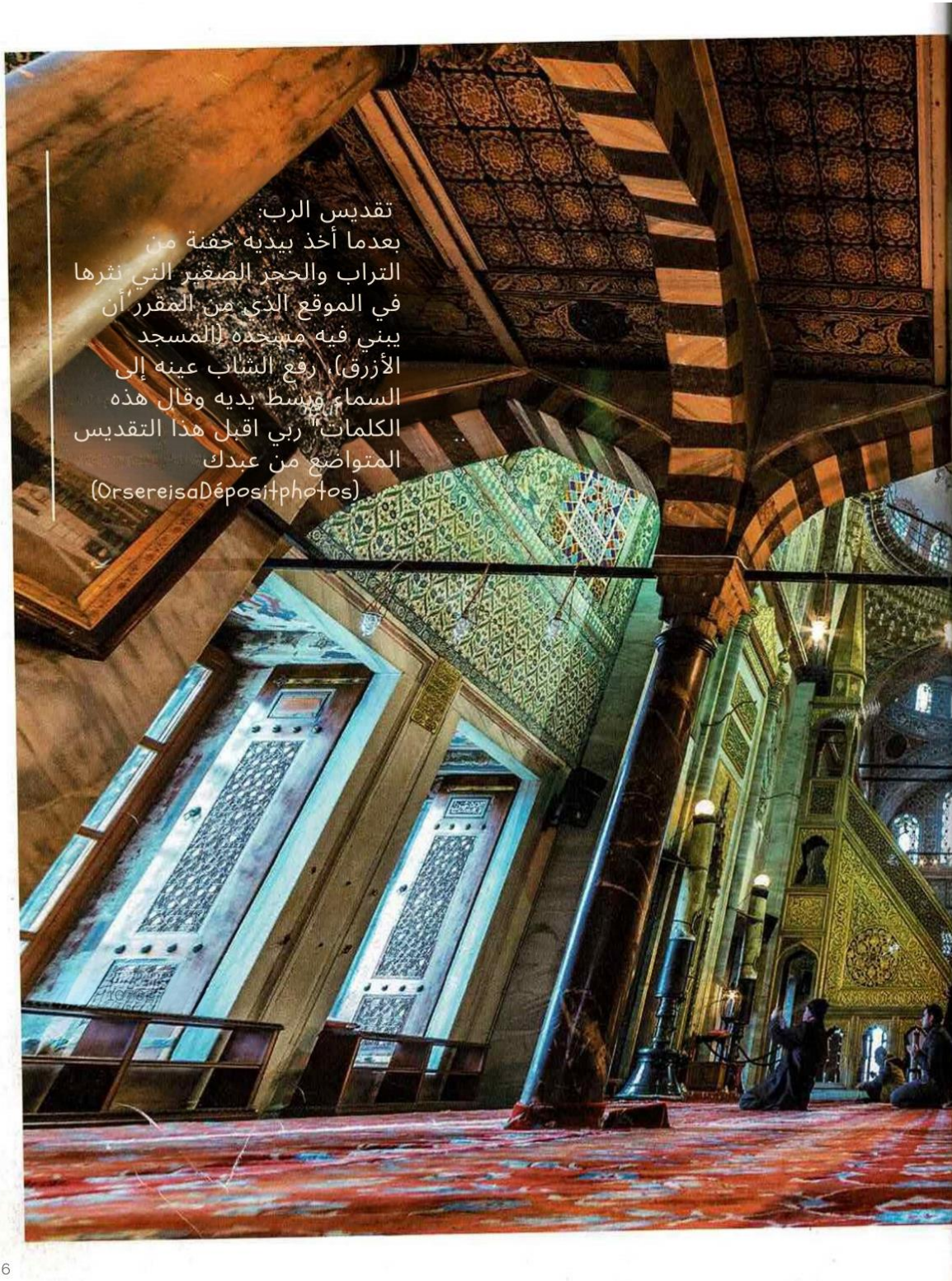


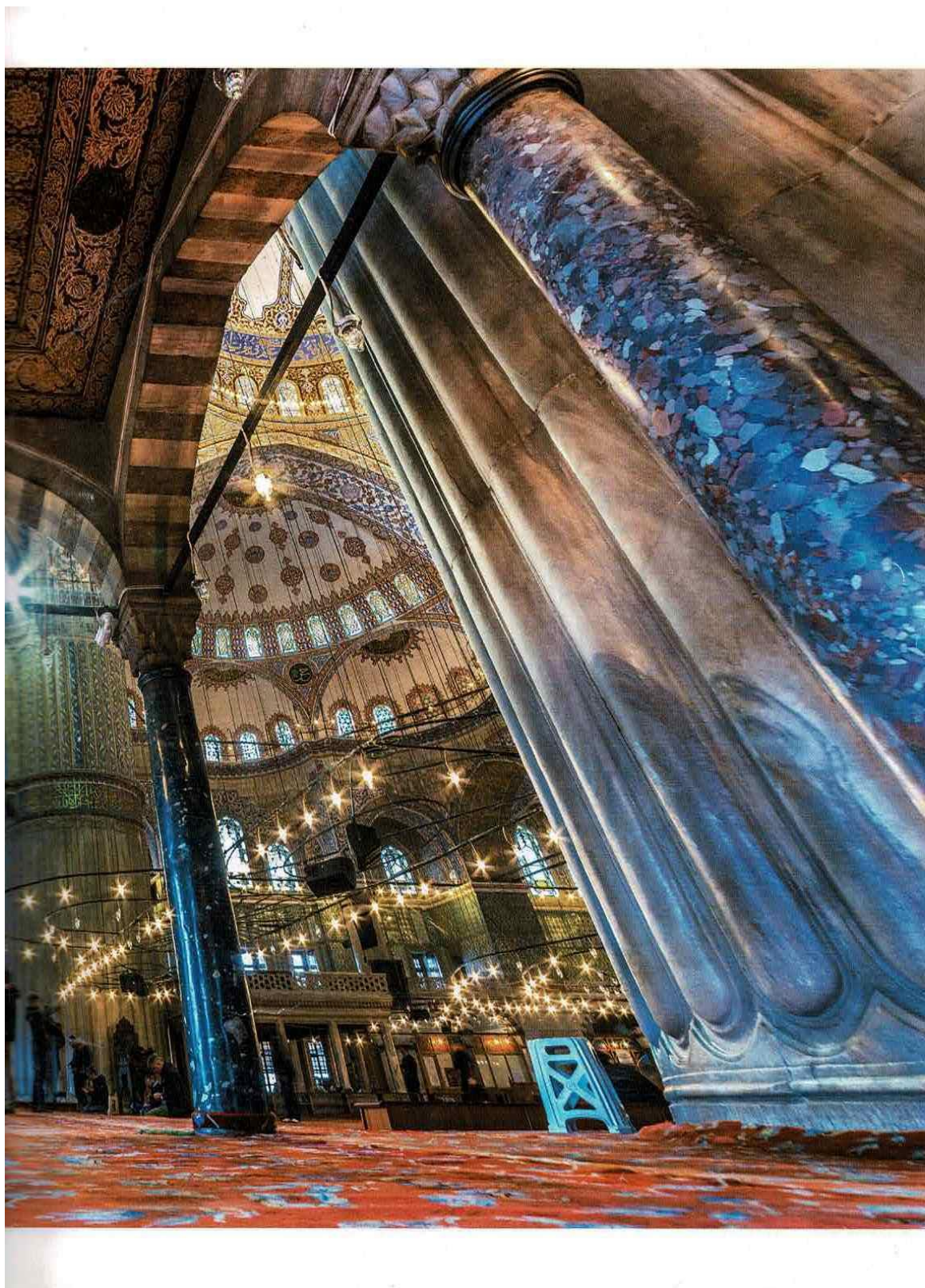
14

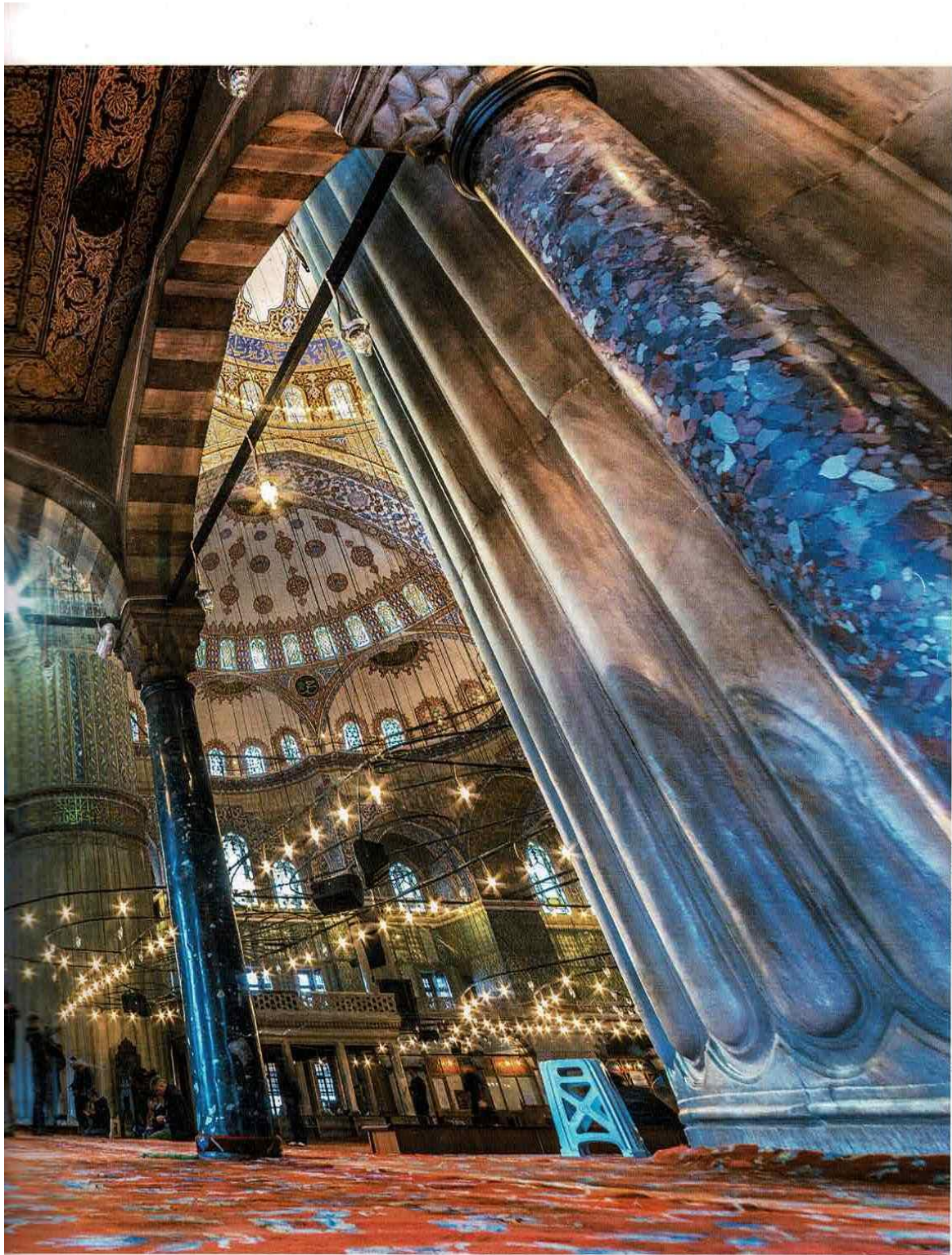


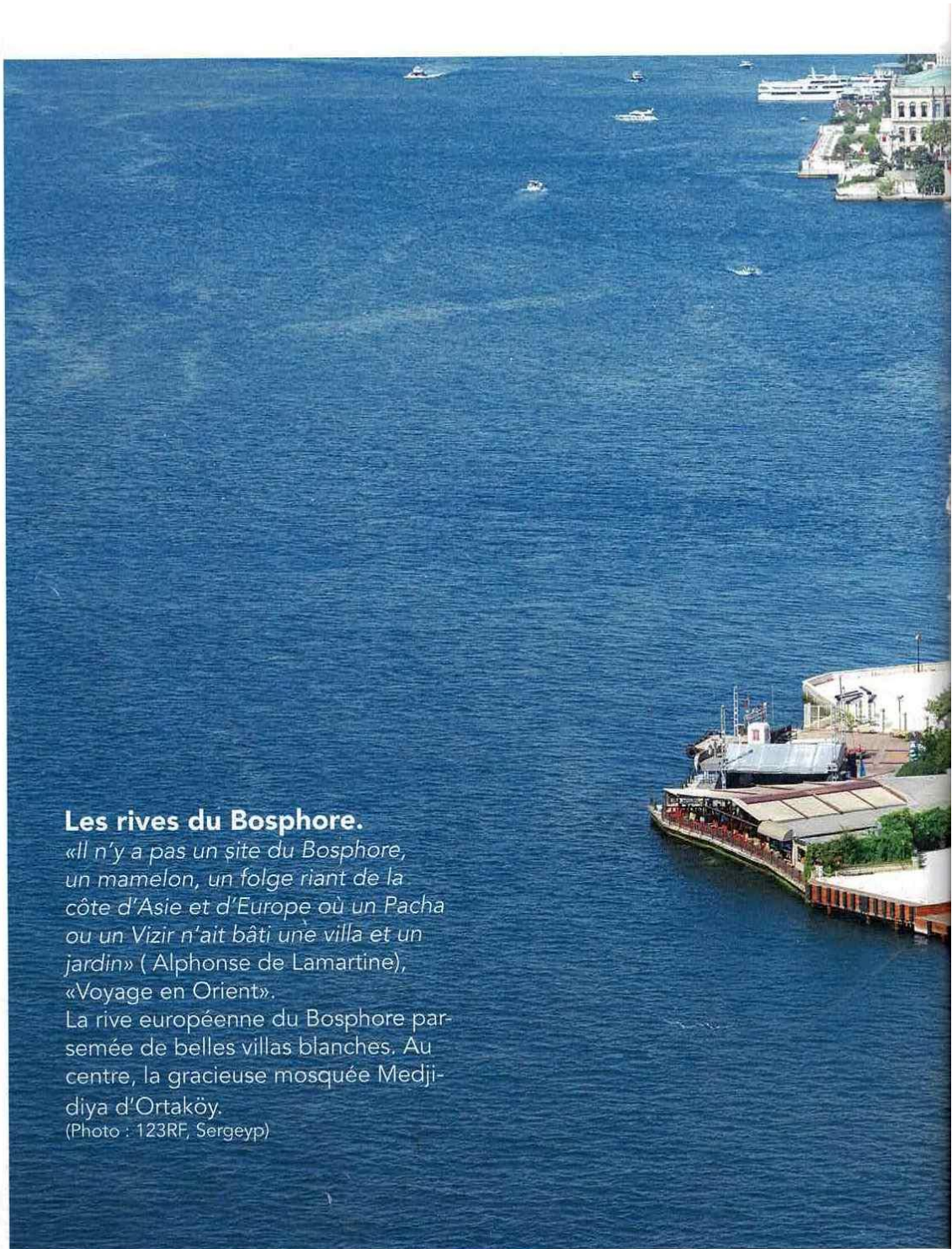










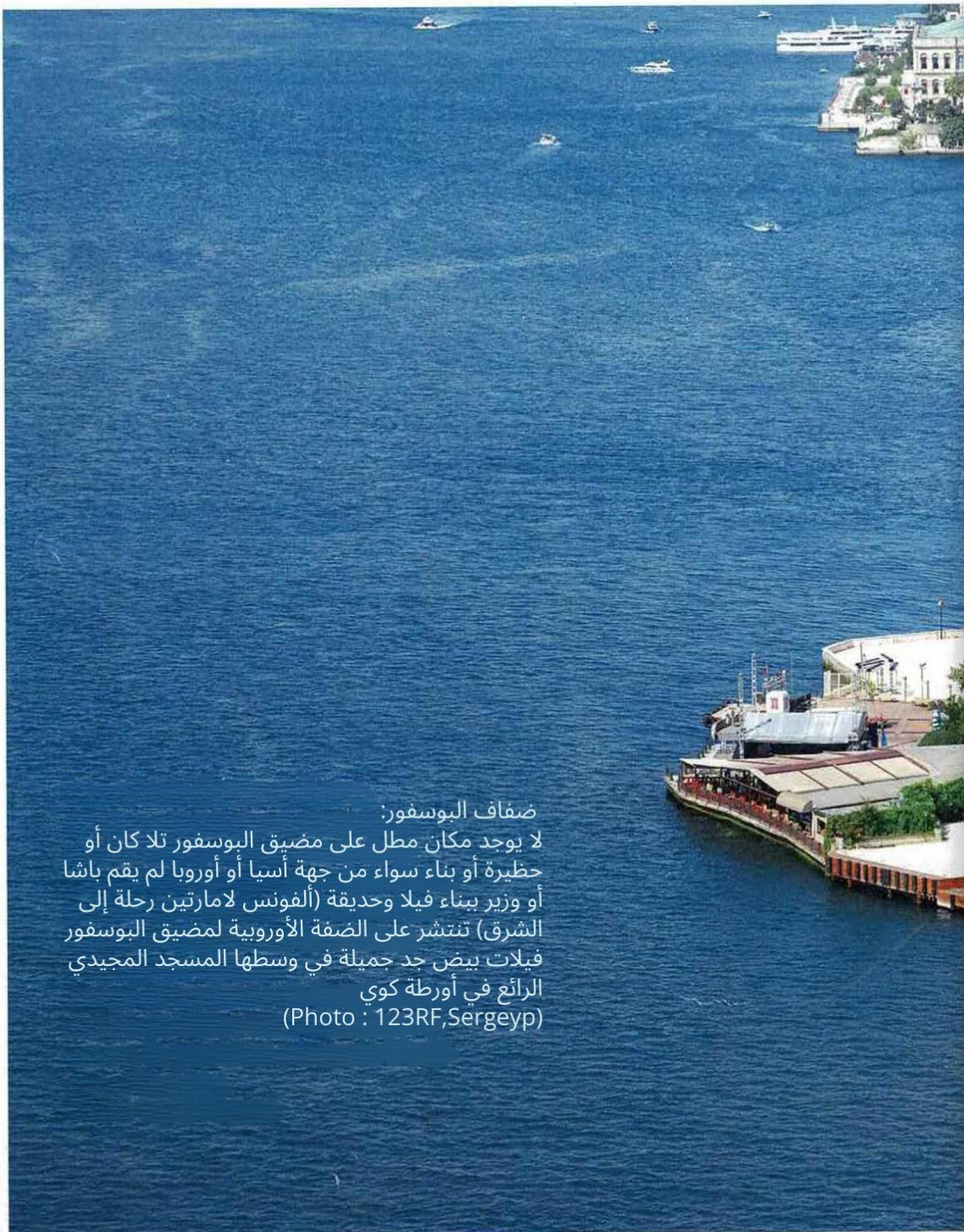


### **Les rives du Bosphore.**

*«Il n'y a pas un site du Bosphore,  
un mamelon, un folge riant de la  
côte d'Asie et d'Europe où un Pacha  
ou un Vizir n'ait bâti une villa et un  
jardin» (Alphonse de Lamartine),  
«Voyage en Orient».*

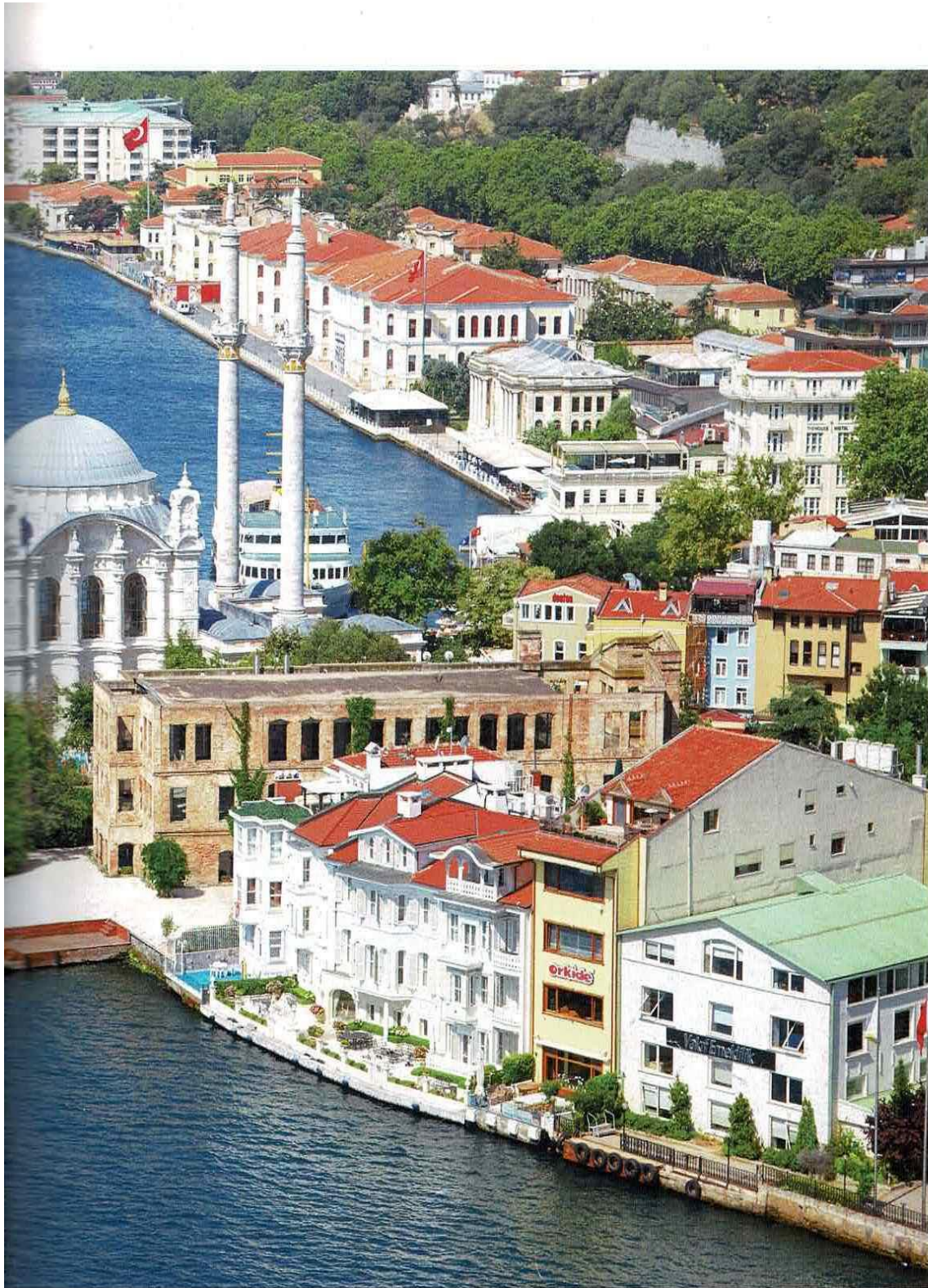
La rive européenne du Bosphore par-  
semée de belles villas blanches. Au  
centre, la gracieuse mosquée Medji-  
diya d'Ortaköy.

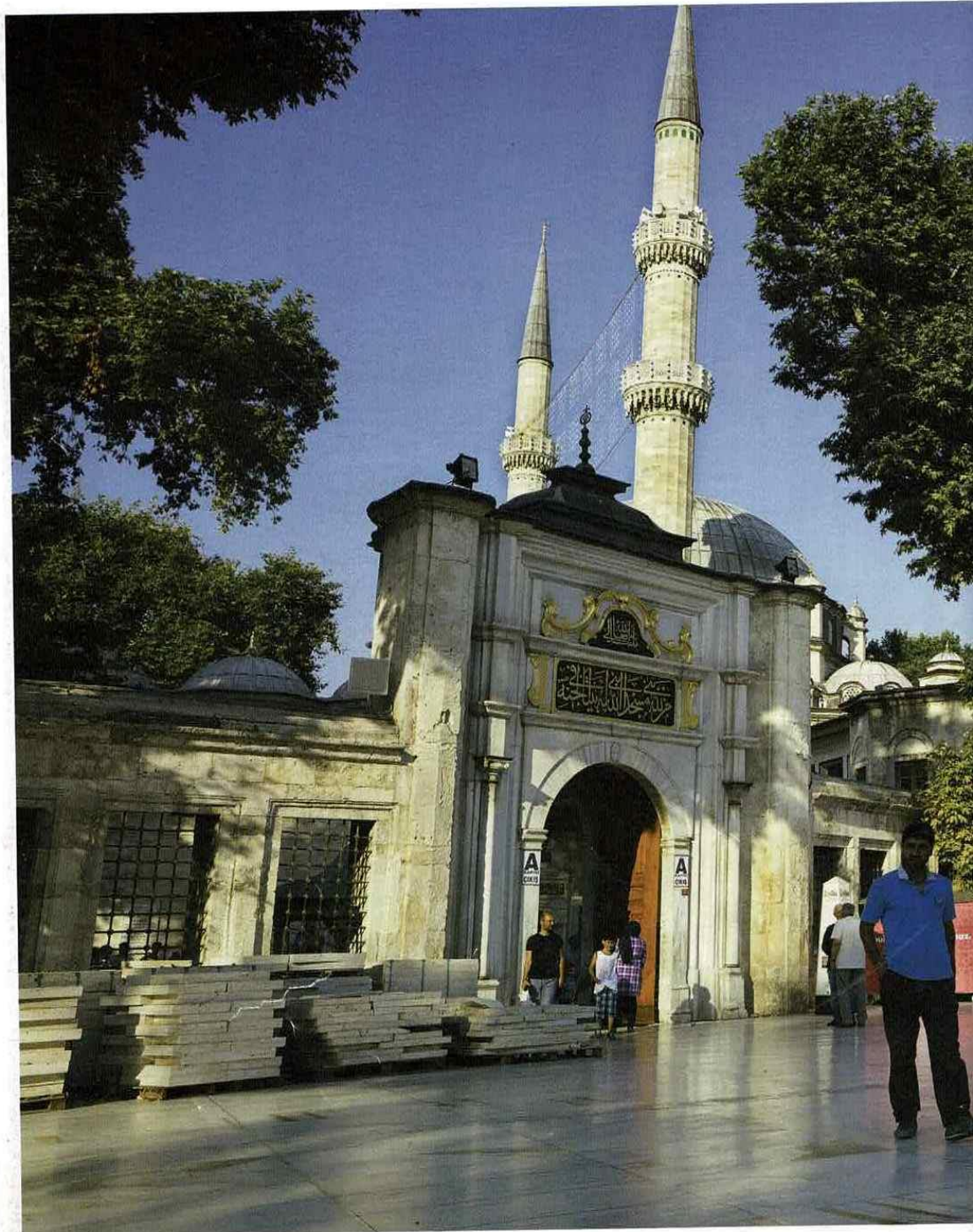
(Photo : 123RF, Sergeyp)

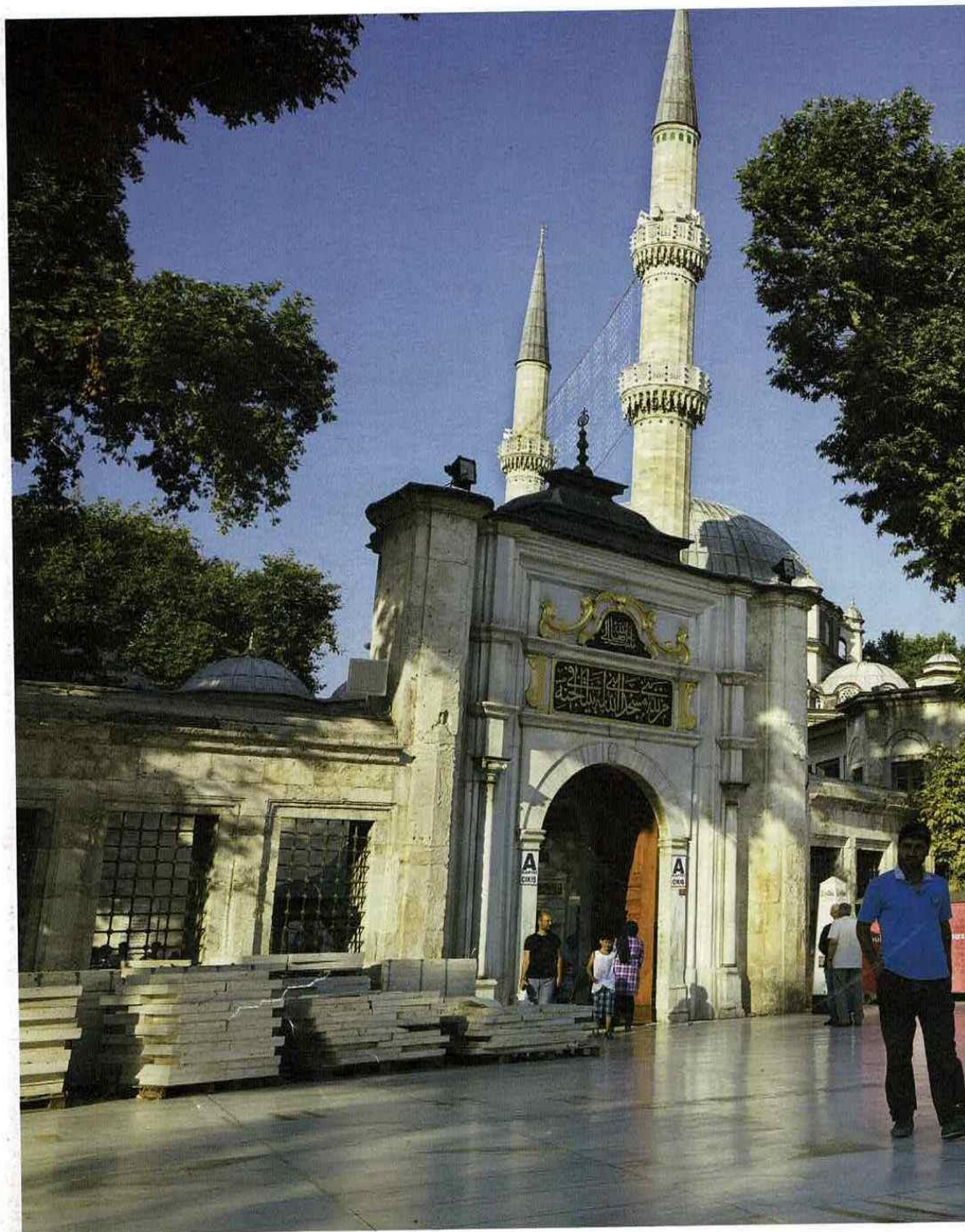


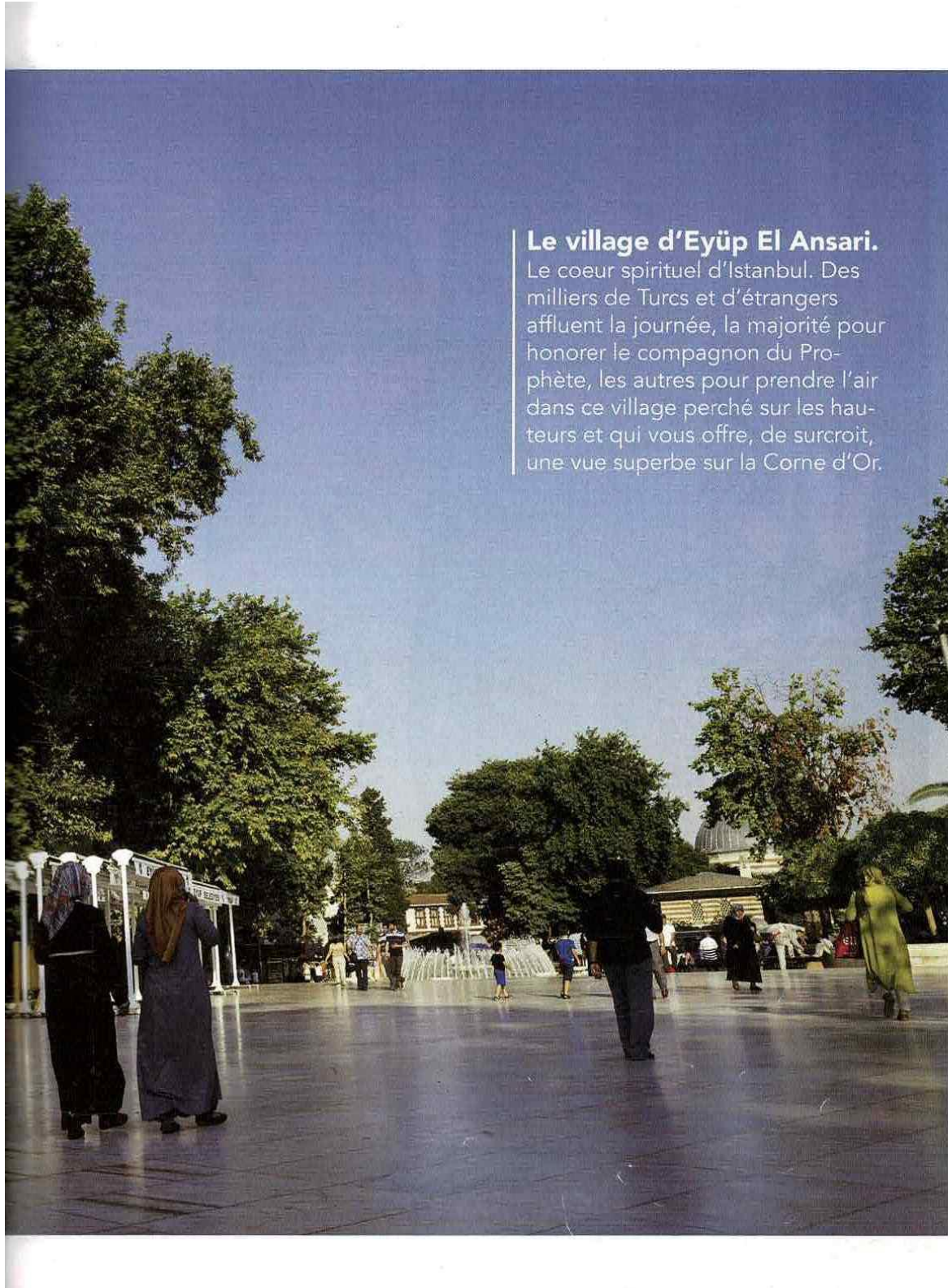
ضفاف البوسفور:  
لا يوجد مكان مطل على مضيق البوسفور تلا كان أو  
حظيرة أو بناء سواء من جهة آسيا أو أوروبا لم يقم باشا  
أو وزير ببناء فيلا وحديقة (ألفونس لامارتين رحلة إلى  
الشرق) تنتشر على الضفة الأوروبية لمضيق البوسفور  
فيلات بيض جد جميلة في وسطها المسجد المجيدي  
الرائع في أورطة كوي  
(Photo : 123RF,Sergeyp)







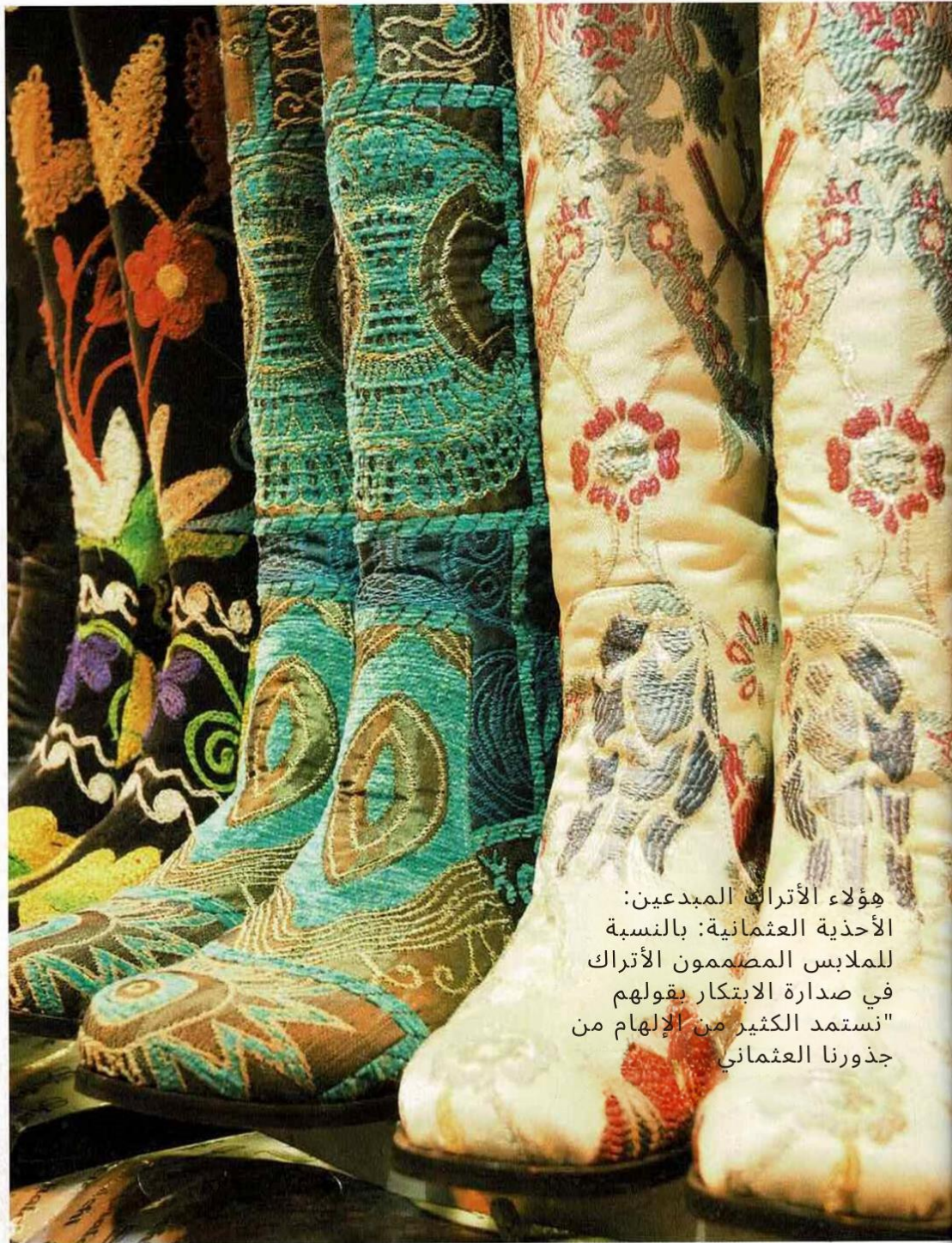








**Ces Turcs, des créatifs :**  
Des bottines ottomanes :  
Dans l'habillement, les mode-  
listes turcs sont à l'avant-garde  
de la création: « Nous nous  
inspirons beaucoup de nos  
racines ottomanes ».  
( Photo iStock-Igor Mihailov )



هؤلاء الأتراك المبدعين:  
الأحذية العثمانية: بالنسبة  
للملابس المصممون الأتراك  
في صدارة الابتكار يقولهم  
"نستمد الكثير من الإلهام من  
جذورنا العثماني

**L'or, la tentation :**

La Turquie est l'un des premiers pays au monde dans la production de bijoux en or. Le Grand Bazar est le temple de la joaillerie, il rassemble près de mille boutiques qui vendent uniquement de l'or. Un endroit rêvé pour offrir, ( ou s'offrir), un bijou.

(Photo : iStock-ReBeDeRo)



## Le saviez vous ?...

### L'Emir Abdelkader a vécu en Turquie

Sitôt libéré par l'empereur Napoléon III, l'Emir Abdelkader fut exilé dans la ville ottomane de Bursa où il résida pendant plus de 2 ans (1852-1855). Le tremblement de terre de 1855 à Bursa fut l'occasion pour l'Emir de s'installer à Damas, destination initialement souhaitée.



### Ferdinand 1<sup>er</sup>, frère de Charles-Quint

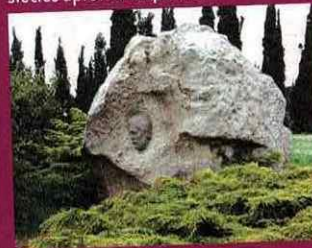
Ferdinand I<sup>er</sup> de Habsbourg, empereur d'Allemagne, roi de Bohême et de Hongrie, payait un tribut au sultan ottoman pour le morceau de Hongrie qu'il détenait. L'Europe dut attendre jusqu'en 1699, (Traité de Carlowitz) pour que le sultan reconnaisse au souverain autrichien le titre d'empereur que Süleyman lui avait toujours refusé.



### La tombe d'Hannibal à Gebze

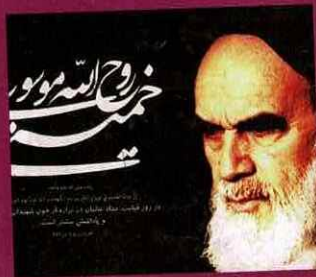
Le président tunisien Bourguiba (1903-2000) aurait essuyé une larme en voyant, en 1968, l'état délabré de la tombe du grand général carthaginois Hannibal Barca. *"Pour essayer d'atténuer sa déception, les Turcs étaient disposés à construire un grand mausolée..."*

Son successeur, le président Ben Ali a rapatrié symboliquement ses cendres et lui a fait construire un monument au port punique de Carthage, vingt-deux siècles après sa disparition.



### L'imam Khomeini aussi...

La ville de Bursa a accueilli en 1963, l'ayatollah Khomeini, lors de sa première année d'exil, suite à un accord entre les Pahlevi et les autorités turques. Le choix de Bursa était censé faciliter la surveillance de l'Imam par les deux gouvernements. Il y séjourna 11 mois avant de rejoindre Najaf (Irak).



### Le cheval de Troie est en Turquie

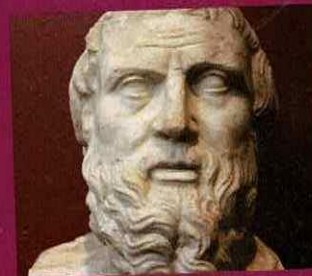
L'ancienne ville de Troie se trouve en Turquie ( près des Dardanelles ). La légende relate la prise de la ville, à l'initiative d'Ulysse, par des guerriers grecs se cachant à l'intérieur d'un grand cheval de bois qu'ils avaient offert aux Troyens. Un petit musée a été ouvert pour rappeler cet épisode de la guerre de Troie.



### Hérodote est né en Turquie

Celui que Cicéron appelait le «Père de l'Histoire», le philosophe grec Hérodote est né vers 484 av. J-C. à Halicarnasse en Carie (actuellement Bodrum en Turquie).

Après ses pérégrinations dans les pays de la Méditerranée orientale, il revint en Grande-Grèce. C'est là qu'il mourut vers 420 av. J-C.



## هل تعلم؟...

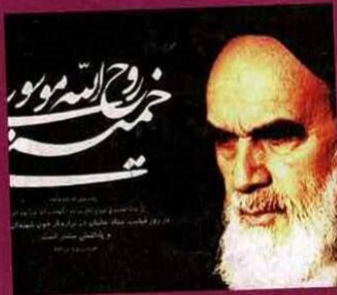
### عاش الأمير عبد القادر في تركيا

بمجرد إطلاق سراح الأمير عبد القادر من قبل الإمبراطور نابليون الثالث، تم نفيه إلى مدينة بورصة العثمانية حيث أقام لأكثر من عامين (1852-1855) أتاح زلزال بورصة عاو 1855 الفرصة للأمير عبد القادر للاستقرار في دمشق، الوجهة المرغوبة في البداية.



### الإمام الخميني أيضا:

استقبلت مدينة بورصة أية الله الخميني عام 1963، خلال عامه الأول في المنفى بعد اتفاق بين بهلوي والسلطات التركية. كان من المفترض أن يؤدي اختيار بورصة الحكومتين ومكث هناك لمدة 11 شهر قبل أن يتوجه إلى العراق.



### \* فرديناند الأول، شقيق تشارلز الخامس

فردينا الأول من هابسبورغ، إمبراطور ألمانيا وملك بوهيميا والمجر، دفع الجزية للسلطان العثماني على قطعة المجر التي كان يملكها. كان على أوروبا أن تنتظر حتى عام 1699 (معاهدة كارل لويتز) حتى يعترف السلطان بلقب الإمبراطور للملك النمساوي الذي رفضه سليمان دائما.



### حصان طروادة موجود في تركيا:

تقع مدينة طروادة القديمة في تركيا (بالقرب من الدردنيل) تروي الأسطورة الاستلاء على المدينة بمبادرة من يوليوسيس، من قبل المحاربين اليونانيين المختبئين داخل حصان خشبي كبير قدموه لأحصنة طروادة. تم افتتاح متحف صغير لتذكر هذه الحلقة من حرب طروادة.



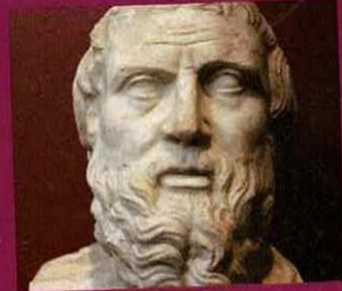
### قبر حنبعل جيزي:

الرئيس التونسي بورقيبة (1903-2000) كان سيمسح دمعته عندما رأى عام 1968، الحالة المتداعية لقبر القائد القرطاجي الكبير هانيبال برقا في محاولة لتخفيف من خيبة أملة، كان الأتراك على استعداد لبناء ضريح كبير... أعاد خليفته الرئيس بن علي رماده رمزيا إلى وطنه وأقام له نصبا تذكارا في ميناء قرطاج البونيق، بعد مرور اثنين وعشرون قرنا على اختفائه.



### ولد هيرودوت في تركيا

والذي أطلق عليه شيشرون لقب "أبو التاريخ" ولد الفيلسوف اليوناني هيرودوت حوالي عام 484 قبل الميلاد جي سي في هاليكارناسوس في كاريا (حاليا بودروم في تركيا) وبعد تجواله في بلدان شرق الأبيض المتوسط عاد إلى اليونان الكبرى وفقد الحياة حوالي عام 420 قبل الميلاد جي سي.



## Le saviez vous ?...

### Istanbul, l'ancienne Constantinople...

portait le nom de Kostantiniye en turco-ottoman, de Constantinople en français, de Konstantinopolis en grec. Elle changea de nom en 1930, depuis qu'elle perdit son rôle de capitale de la République turque. On l'écrit en turc « İstanbul ». Et les Européens ont adopté cette orthographe depuis les années 1950.



### 2ème pays le plus généreux du monde

La Turquie est le 2ème pays le plus généreux du monde, d'après le rapport 2017 de 'Aide humanitaire mondiale'. Avec 6 Mds \$, elle se classe derrière les USA (6,3Mds), mais elle devance, de loin, l'Angleterre (2,7Mds), l'Allemagne (2,6Mds) et même l'Union Européenne (2,3Mds). La Suède arrive derrière avec (0,8Mds) suivi du Japon (0,7Mds).



### Zeynep et Mehmet arrivent en tête

Selon l'Institut turc de la statistique (TÜİK), les prénoms les plus fréquemment enregistrés en Turquie chez les enfants nés, en 2013, sont Zeynep pour les filles et Mehmet pour les garçons. زينب محمد Pour les garçons, Mehmet est suivi par Yusuf, Mustafa, Ahmet, Furkan, Emre, Ali, Ömer, Enes et Ibrahim.



### Le café turc entre à l'Unesco

Le café turc a été intégré récemment dans la liste du patrimoine immatériel universel. L'Unesco prendra désormais les mesures nécessaires pour protéger la tradition du café turc, devenu le onzième bien culturel de Turquie protégé par l'institution internationale.



### L'homme le plus grand du monde

Sultan Kösen, 35 ans, est d'origine turque, mesure 2 mètres 46 et est, par conséquent, considéré comme l'homme le plus grand du monde. D'autres lui ajoutent 5 cm, et lui accordent 2,51 m. La grande taille de Sultan Kösen est causée par une maladie appelée le gigantisme hypophysaire. Le cerveau produit des quantités anormalement grandes d'hormone de croissance.



### Des fontaines à chorba

Que direz-vous d'un bon bol de chorba toute chaude et gratuite. Et vous pouvez vous le servir vous-mêmes auprès de «fontaines à soupe». Le maire d'Izmit, qui est à l'origine de cette initiative, a fait construire des fontaines d'où coule de 6h 45 à 9h une bonne chorba bien chaude. C'est vrai que les Turcs prennent la chorba au petit déjeuner.



## هل تعلم؟....

### إسطنبول القسطنطينية القديمة

كانت تسمى القسطنطينية في اللغة التركية العثمانية والقسطنطينية بالفرنسية والقسطنطينية باليونانية غير الاسم عام 1930 منذ أن فقدت دورها كعاصمة للجمهورية التركية تكتب باللغة التركية إسطنبول وقد اعتمد الأوروبيون هذه الكتابة منذ الخمسينات.



### ثاني أكبر دولة سخاء في العالم

تعد تركيا ثاني أكبر الدول سخاء في العالم، وفقا لتقرير المساعدة الإنسانية العالمية لعام 2017 ومع 06 مليارات دولار، فهي تحتل مرتبة الولايات المتحدة الأمريكية (6.3 مليار دولار) لكنها تتقدم بفارق كبير على إنجلترا (2.7 مليار دولار) وألمانيا (2.6 مليار دولار أمريكي) وحتى الاتحاد الأوروبي (2.3 مليار دولار أمريكي) وتأتي السويد خلفها بـ (0.8 مليار) تليها اليابان (0.7 مليار).



### زينب ومحمد يأتیان أولاً:

وفقا لمعهد الإحصاء التركي (TÜİK) فإن الأسماء الأولى الأكثر تسجيلا في تركيا عند الأطفال (المولودين في عام 2013 كانت زينب للفتيات ومحمد للأولاد، محمد يليه يوسف، مصطفى، أحمد، فرقان، إمري، علي، عمر، أنس وإبراهيم.



### القهوة التركية تدخل اليونيسكو

تم مؤخرا إدراج القهوة التركية في قائمة التراث العالمي وستخذ اليونيسكو الآن الإجراءات اللازمة لحماية تقليد القهوة التركية، التي أصبحت الملكية الثقافية الحادي عشر لتركيا المحمية من قبل المؤسسة الدولية.



### أطول رجل في العالم

السلطان كوسين، 35 عاما، من أصل تركي مترين و46 سنتيمتر (2م46) يعتبر بالتالي أطول رجل في العالم. يضيف البعض إليه 5 سم ويعطيه 2.51 متر، يرجع الحجم الكبير لكوسين إلى مرض يسمى عملاقة الغدة النخامية حيث ينتج الدماغ كميات كبيرة بشكل غير طبيعي من هرمون النمو.



### نوافير الشربة:

ما قولكم عن وعاء لذيذ من الشربة الساخنة المجانية، اذ يمكنكم تقديمها لأنفسكم من نوافير الشربة. قام عمدة إزميت وهو صاحب هذه المبادرة ببناء نوافير تتدفق منها الشربة الساخنة اللذيذة من الساعة 6 سا 45 د إلى 9 سا، صحيح أن الأتراك يتناولون الشربة على الفطور.



## Nasreddin Khodja, un Turc attachant...



### Nasreddin Khodja

C'est le J'ha des Maghrébins... Un personnage malin qui, par moment, se donne des allures de simplet, d'idiot alors que ses réparties sont empreintes de bon sens et souvent de sagesse. Nasreddin Khodja est un philosophe populaire par excellence. Il serait né en 1209 (605 de l'hégire) et serait mort en 1284 (683) à Akshéhîr où il aurait passé presque toute sa vie. On peut y voir, encore, son turbé (mausolée) à l'intérieur duquel ces dates se trouvent mentionnées



L'année 1996 a été proclamée «Année Nasreddin Hoca» par l'UNESCO. Les histoires de Nasreddin Khodja ont été traduites dans plusieurs langues, y compris le russe et le chinois. Dès 1844, une collection de ses histoires, sous le nom de «*The Turkish Jester ou les plaisanteries de Hagio Nasreddin Effendi*» a été publiée à Ipswich, en Angleterre. D'autres grands éditeurs européens ont publié des livres sur ce personnage populaire du folklore turc.



Nasreddin Khodja dans un parc à Ankara ( Nevit Dilme

### Nasreddin Khodja et sa complice Khadija

\* A milieu de la nuit, Khadija, la femme de Nasreddin, intriguée, lui dit:

- *Effendi, j'ai entendu quelqu'un marcher sur le toit. Je suis sûre que c'est un voleur qui veut entrer dans la maison et nous voler.*

Et Khodja, imperturbable, lui dit.

- *D'abord qu'il trouve quelque chose à voler. S'il venait à la trouver, il nous sera plus facile pour nous de la lui reprendre.*

\* Toujours avec sa femme Khadija, il voit deux hommes, visiblement énervés par un contentieux qu'ils n'arrivaient pas à résoudre, venir vers lui pour lui demander son arbitrage.

Après avoir écouté le premier, il répond :

- *En effet, tu as raison.*

Le second proteste, et raconte sa version.

- *En effet, tu as raison,* dit-il au second.

Intriguée par ces réponses, Khadija lui dit :

- *Mais, effendi, ils ne peuvent pas avoir raison tous les deux!*

Et Khodja de répondre promptement :

- *Femme, tu as raison, toi aussi!"*

## نصر الدين خوجة، التركي المحبب...



نصر الدين خوجة في حديقة بانقرة (تيفيت ديلم)

### نصر الدين خوجة

إنه جحا المغاربة شخصية ذكية ماهرة، تبدو في بعض الأحيان بسيطة وحمقاء بينما يكون الحاضرون مشبعين بالعقلانية والحكمة، يعتبر نصر الدين خوجة فيلسوف شعبي بامتياز، ولد عام 1209 (605 هـ) وتوفي عام 1284 (683) في أكشهير، أين قضى حياته كلها تقريبا وما زلنا نرى ضريحه الذي وردت داخله جميع التواريخ المذكورة.

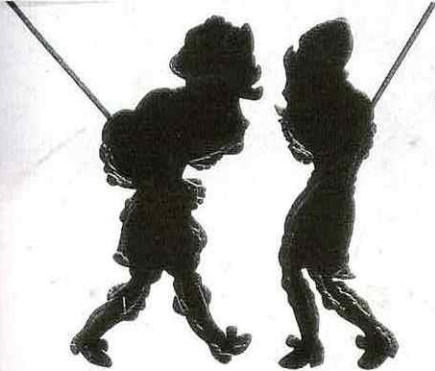


أعلنت اليونسكو عام 1996 م عام نصر الدين هوكا إذ ترجمت قصصه إلى عدة لغات منها الروسية والصينية مع بداية عام 1844 م، نشرت مجموعة من قصصه تحت اسم "المهرج التركي أو نكتة حجيجو نصر الدين أفندي" في إيسويتش بإنجلترا، أعلن أكبر الناشرين الأوروبيين كتباً عن هذه الشخصية الشعبية للتراث التركي.

### نصر الدين خوجة وشريكته خديجة:

في منتصف الليل قالت خديجة زوجة نصر الدين متعجبة يا سيد سمعت أحدا يمشي على السقف أنا متأكدة أنه لص يريد أن يدخل المنزل وسرقتنا  
وأخبرها خوجة بهدوء  
أولا ليجد شيئا ليسرقه فإذا وجده سيكون من السهل علينا أن تسترجعه منه  
لا يزال مع زوجته خديجة، يرى رجلين منزعجين بشكل واضح من نزاع لم يتمكنوا من حله يأتون إليه لطلب التحكيم  
وبعد الاستماع للأول قال  
بالفعل أنت لست مخطئ  
يحتج الثاني ويحكي نسخته  
بالفعل صدقت قال للتالي  
قالت له خديجة متعجبة من هذه الإجابات  
لكن يا سيد، لا يمكن أن يكون كلاهما على حق  
فأجاب خوجة على الفور  
يا امرأة أنت على حق أيضا

Ces deux-là, ne le sont pas moins.



## Karagöz

(Garagouz en maghrébin)

(en turc : Kara-gheuz, "œil noir")

On raconte qu'au siècle du sultan Orhan, deux amis maçons, Karagöz et Hacivat, se trouvent engagés dans la construction d'une mosquée à Bursa. Bavards et paresseux, Karagöz et son fidèle ami Hacivat, racontaient tant d'histoires drôles et parfois osées qu'ils distrayaient les autres ouvriers et retardaient ainsi le chantier. Excédé, le sultan les mis à mort.

Mais, les jours qui suivent virent le chantier prendre plus de retard encore, et même le sultan commençait à s'ennuyer...

Alors, un érudit persan du nom de Cheikh Kûshteri, réussit à les faire revivre dans un théâtre d'ombres en manipulant des silhouettes à leur image derrière un écran éclairé par une lampe... Le chantier reprit de vitesse et le sultan retrouva sa joie de vivre ! Ainsi est né le Garagouz.

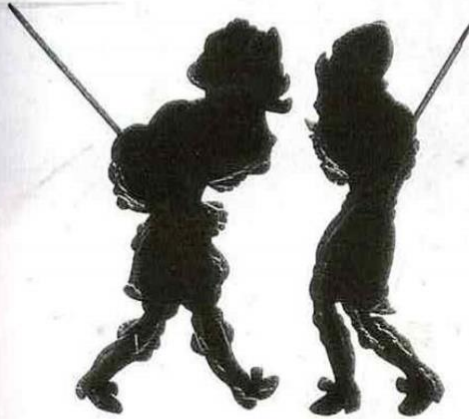


Ces figurines sont partout présentes à Bursa.

Le karagöz est une forme de théâtre d'ombres turc dans lequel des silhouettes appelées *tasvirs* تصوير fabriquées à partir de peau de chameau ou de bœuf et représentant des personnages ou des choses, sont tenues au bout de tiges devant une source de lumière projetant leur ombre sur une toile de coton qui sert d'écran. La pièce commence par la projection d'un personnage, une sorte de présentateur qui plante le décor et suggère les thèmes de l'histoire, généralement comiques. Les histoires mettent en scène deux acteurs principaux, Karagöz et Hacivat et toute une kyrielle d'autres personnages. Elles abondent en jeux de mots et imitations des accents régionaux. Les marionnettes sont manipulées par un artiste principal, le *Hayali*, parfois avec l'aide d'un ou de plusieurs apprentis assistants qui se forment à cet art en participant à la fabrication des *tasvirs* et en jouant de la musique pour accompagner l'action. Autrefois, très souvent joué dans les cafés, les jardins publics et privés, en particulier pendant le ramadan ainsi que lors des fêtes de circoncision, le Karagöz est, aujourd'hui, principalement proposé dans les salles de spectacle, les écoles et les centres commerciaux des grandes villes. Le théâtre traditionnel renforce le sentiment d'identité culturelle, tout en rapprochant les individus par le truchement du divertissement.

(Source UNESCO)

## هذين الإثنين ليسو قليلين



## كارا كوز

## (الغاراكوز بالمغربية)

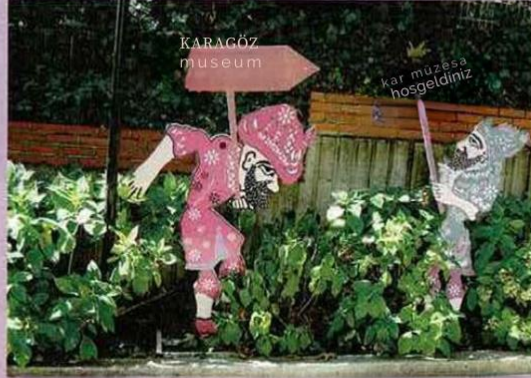
العين السوداء (KARA- GHEUZ) بالتركية يحكي أنه في قرن السلطان أورهان، يجد صديقان بناءان كارا كوزو هاكيفات نفسيهما منخرطين في بناء مسجد في بورصة، ثرثارين وكسولين، كارا كوز وصديقه المخلص هاكيفات يروون الكثير من القصص المضحكة و الجريئة في بعض الأحيان، مما يؤدي بتشتيت العمال وبالتالي تأخير البناء فقتلهم السلطان

لكن في الأيام التي تلت شهدت تأخر أعمال البناء أكثر وحتى السلطان بدأ يشعر بالملل...

ثم نجح عالم فارسي يدعى الشيخ كوشتري في إعادتهم إلى الحياة، مسرح الظل من خلال التلاعب بالصور الظلية في صورتهم خلف شاشة مضاءة بمصباح

فتسارع البناء مرة أخرى والسلطان وجد! فرحة العيش

وهكذا ولد كارا كوز



## هذه التماثيل موجودة في كل مكان في بورصة

يعتبر الكاراكوز شكل من أشكال مسرح الظل التركي حيث يتم وضع شخصيات تسمى "التصوير" مصنوعة من جلد الحمل أو الثور تمثل أشخاص أو أشياء، على نهاية القضبان أمام مصدر ضوئي يلقي ظلها على قماش قطني يعمل بمثابة ممثلين رئيسيين كارا كوز و هاكفات ومجموعة كاملة من الشخصيات الأخرى، فهي تكثر في لعبة الكلمات و تقليد اللهجات الإقليمية يتم التلاعب بالدمى المتحركة من قبل فنان رئيسي الخيالي، أحيانا بمساعدة واحدة أو أكثر من المساعدين المتدربين الذين يتدربون على هذا الفن من خلال المشاركة في صنع التصوير و تشغيل الموسيقى لمصاحبة الحركة في الماضي كانت تلعب في كثير من الأحيان في المقاهي و الحدائق العامة و الخاصة، خاصة في شهر رمضان، كذلك أثناء احتفالات الختان، ويقدم الكاراكوز اليوم بشكل أساسي في قاعات الأداء، المدارس ومراكز التسوق في المدن الكبرى، يعزز المسرح التقليدي الشعور بالهوية الثقافية يجمع الناس معا من خلال الترفيه (مصدر اليونسكو)

## 2. Relevé et classification d'énoncés selon les procédés de VINAY et DARBELNET

### 2.1. Emprunt

Version française	Version arabe	Page
Source : le quotidien du peuple <b>en ligne</b>	مصدر: يوميات الشعب أونلاين	7
Du temps du <b>Sultan</b> Selim et de son illustre fils Süleyman	في زمن <b>السلطان</b> سليم وابنه اللامع سليمان	9

#### Analyse

Nous voyons dans cet exemple, que les deux mots « en ligne » et « Sultan » de la version française est traduit tels qu'il est "أونلاين" et "السلطان" dans la langue arabe, on a emprunté les mots de langue de départ, parce que « en ligne » est un mot technique apparu avec l'évolution technologique et « sultan » est d'abord un mot arabe que le français a emprunté de la langue arabe.

### 3.2. Calque

Version française	Version arabe	Page
<b>Œil noir</b>	<b>العين السوداء</b>	27
Celle d'éditer cet opus, fut-il à <b>connotation touristique</b> , sur la Turquie et Istanbul	نشر هذا العمل حتى لو كان له <b>دلالة سياحية</b> في تركيا واسطنبول	9

#### Analyse

Dans ces exemples, nous avons opté pour une traduction littérale. Nous avons utilisé des Éléments lexicaux de la langue cible avec la construction et le sens qu'ils ont en langue Source. Œil noir est l'appellation de Karagöz, donc on ne peut pas effectuer un grand changement.

### 3.3. Traduction littérale

Version française	Version arabe	Page
<u>Découvrir le peuple turc.</u>	<u>اكتشاف الشعب التركي.</u>	7
<u>Je dois avouer que je ne le connaissais pas aussi bien qu'il aurait fallu</u>	<u>"يجب أن أعترف أنني لم أعرفه بالقدر اللازم"</u>	9

#### Analyse

Nous avons traduit littéralement ces énoncés pour obtenir des énoncés corrects syntaxiquement et grammaticalement. Nous pensons qu'il a bien rendu le sens des énoncés du départ.

### 3.4. Transposition

Version française	Version arabe	Page
Le ciel turc s' <u>est éclairci</u>	أصبحت سماء تركيا <u>صافية</u>	9

#### Analyse

Concernant cet exemple, en substituant le verbe est « éclairci » en version française par un nom "صافية" en version arabe, donc nous remarquons qu'il y a eu un changement grammatical.

Pace que le ciel est un nom masculin, mais en arabe "السماء" est un nom féminin, donc l'accord de l'adjectif "صافية" ou du participe passé (est éclairci) change en changeant le nom auquel il se rapporte.

### 3.5. Modulation

Version française	Version arabe	Page
Toujours <u>vivaces</u> dans nos chaumières	ما زال <u>لم يمّت</u> في أكواخنا	9
<u>Pas si sur.</u>	<u>مشكوك من ذلك.</u>	9

#### Analyse

C'est une variation dans le message obtenue en changeant de point de vue, en respectant le contenu, en gardant le même effet et le même sens.

### 3.6. Equivalence

Version française	Version arabe	Page
Mais <u>en coupant les ponts</u> avec son environnement orientale	لكن من خلال <u>قطع العلاقات</u> مع بيئته الشرقية	7

#### Analyse

Dans ces deux exemples, nous avons bien rendu le sens véhiculé dans la version cible par l'utilisation des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents, car il s'agit dans le premier exemple d'une expression figée qui, pour sa traduction, nécessite une équivalence dans la langue cible. Dans le cas d'absence d'équivalent, il est préjudicieux de recourir à l'explication pour rester fidèle au sens.

### 3.7. Adaptation

Version française	Version arabe	Page
Ceci, c'est pour <b><u>la jeune génération.</u></b>	هذا الجيل الجديد	9
En nous inondant de ses nombreuses séries télé « moudabladja » <b><u>en arabe syrien</u></b>	أغرقتنا بمسلسلاتها المتعددة المدبلجة <b><u>باللهجة السورية</u></b>	9

#### Analyse

Concernant le premier exemple, au lieu de dire, "الجيل الصغير" on a plutôt opté pour "**الجيل الجديد**", car cette expression est largement utilisés par les arabophones et le mot jeune en français peut également avoir le même sens de « nouveau ».

Concernant le deuxième exemple, nous avons opté pour cette stratégie de traduction

« Adaptation », car nous les arabes, on sait que la langue parlée en Syrie est une variante de l'arabe, c'est pour ça on a dit dialecte, afin de différencier entre les dialectes arabes.

# **Conclusion**

La traduction touristique est un domaine spécialisé de la traduction qui consiste à transposer des informations touristiques d'une langue à une autre. Les textes touristiques peuvent inclure des guides de voyage, des brochures publicitaires, des descriptions de sites touristiques, des menus de restaurants, des informations sur les transports, la traduction touristique nécessite une connaissance approfondie de la culture et de la langue de la destination, ainsi que des compétences en communication et en marketing.

La traduction touristique correspond à la traduction de tout type de document provenant du secteur touristique : offres promotionnelles, sites internet, brochures, catalogues, campagnes marketing, guides de voyages etc...

La traduction des guides touristiques, doit être réalisée par un traducteur compétent, doté d'une large culture générale afin de s'adapter à tous les types d'environnements linguistiques et initié aux différents domaines de traduction

(Traduction juridique, traduction médicale, traduction technique, traduction financière). Il doit être apte à établir les bonnes passerelles entre les langues pour transmettre les informations de manière claire et compréhensible à un grand public.

Dans cette quête, et après avoir abordé, dans le premier chapitre, différentes notions théoriques en rapport avec la traduction touristique, dans le deuxième chapitre, nous avons décidé de nous engager dans un travail pratique, en traduisant le premier chapitre du guide touristique « la perle du Bosphore » du français vers l'arabe.

Tout au long de notre travail, nous avons eu recours aux procédés de VINAY et DARBELNET. Ces derniers proposent deux stratégies : la traduction directe (emprunt, calque, traduction littérale), et la traduction indirecte (traduction oblique), (équivalence, adaptation, modulation, transposition). Nous avons fait appel également la théorie du Skopos, vu qu'elle est la théorie la plus adéquate à ce genre de textes. Les étapes mentionnées dans la théorie du Skopos, nous ont permis de nous focaliser sur les termes spécifiques du domaine touristique.

Le corpus étant un guide touristique, son discours est riche en éléments culturels, que nous avons choisi de maintenir au maximum, en procédant à l'emprunt dans la plupart des cas, car nous avons une représentation visuelle qui accompagne le discours. Nous voulions garder une certaine couleur locale, dans le but de faire promouvoir le patrimoine turc, car il s'agit avant tout d'une finalité promotionnelle. Nous avons donc opté pour un style simple, Nous avons essayé, autant que possible, de respecter la culture source en même temps, jouer des nuances qu'offrent la langue et culture cible.

À la lumière de tout notre travail d'analyse et de traduction, et grâce aux deux stratégies utilisées lors de notre étude, nous avons pu apporter des éléments de réponse à la problématique et confirmer les hypothèses de départ. Cette recherche nous a permis de déduire ceci :

- Dans ce genre de texte, il est important d'avoir recours aux différents procédés de la stylistique comparée, puisqu'ils permettent au traducteur de combler des contraintes linguistiques et culturelles.
- La traduction touristique nécessite une bonne connaissance de la culture et du mode de vie du pays, et de comprendre ses expressions régionales, pour mieux les transporter dans la culture cible.
- La théorie du skopos, demeure la plus adéquate à ce genre de texte vu qu'elle apporte des solutions et répond aux aspirations du traducteur. Cette théorie nous a permis de définir le skopos « la finalité » du texte à traduire.

En effet, nous jugeons utile de suggérer quelques recommandations qui peuvent aider et orienter les futurs étudiants chercheurs :

- ✓ Le traducteur doit être capable de transmettre le texte touristique dans sa totalité en restant fidèle à la langue du départ pour réussir la transmission du message et provoquer les mêmes effets que la version originale.

- ✓ Il doit disposer des supports matériels fiables, afin d'assurer un travail de bonne qualité.
- ✓ La maîtrise des techniques et des stratégies de traduction est primordiale pour répondre aux exigences spécifiques du domaine de la traduction touristique.

Pour conclure, nous trouvons que notre recherche pourrait être approfondie et être exhaustive, ce n'est qu'une ébauche qui pourrait nous ouvrir bien des perspectives dans ce domaine du tourisme. Elle pourrait également ouvrir les voies à d'autres perspectives et d'autres recherches pour les futurs étudiants intéressés par la traduction touristique.

# **Glossaire**

**A**

Anti gouvernement

مناهضة للحكومة

Adaptation

تكيف

**C**

Calque

نسخ

**E**

Emprunt

اقتراض

Equivalence

تكافؤ

**G**

Guide touristique

دليل سياحي

**I**

Istanbul

اسطنبول

**M**

Modulation

تحويل

Mondialisation

العولمة

**P**

Perle du Bosphore

جوهرة البوسفور

**S**

Sainte-Sophie

القديسة صوفيا

**T**

Tourisme

سياحة

Traduction littérale

ترجمة حرفية

Transposition

اببدال

# **Bibliographie**

## Ouvrages français

- 1 Langue et style du guide Lonely Planet du Québec Faccin, Chiara Angela.
- 2 REVE Jean L'Admiral page 11 qui est ce que la traduction ?
- 3 Maupassant Guy.Au soleil. Paris. Victor Harvard éditeur. 1884. P5.
- 4 Le Globe-Tome/44-2004-page67
- 5 (Le Globe – Tome 144-2004-page 144)
- 6 (Guidère, 2012.p75)
- 7 (Lavault-Olléon-2008.p13).
- 8 Istanbul , la perle du bosphore , al bayazin
- 9 Cary, E. 1987. Comment faut-il traduire? Lille, ISBN
- 10 MOUNIN, G. 1963. Les problèmes théoriques de la traduction. Paris : Gallimard.
- 11 P.Vinay, J.Darbelnet, 1972, Stylistique comparée du français et de l'anglais, didier, Paris.
- 12 LADMIRAL, J-R. 1979. Traduire: théorèmes pour la traduction. Paris : Payot

## Dictionnaires

1. (Dictionnaire de la langue française, Le Nouveau Petit Littré, édition 2009).
2. (Dictionnaire de la langue française, Larousse, édition 2006.)
3. Petit Larousse en couleurs, s.l. : MAURY-Malesherbes, 1988. p. 489. 2.03-301289-1,

## Ouvrages Arabes

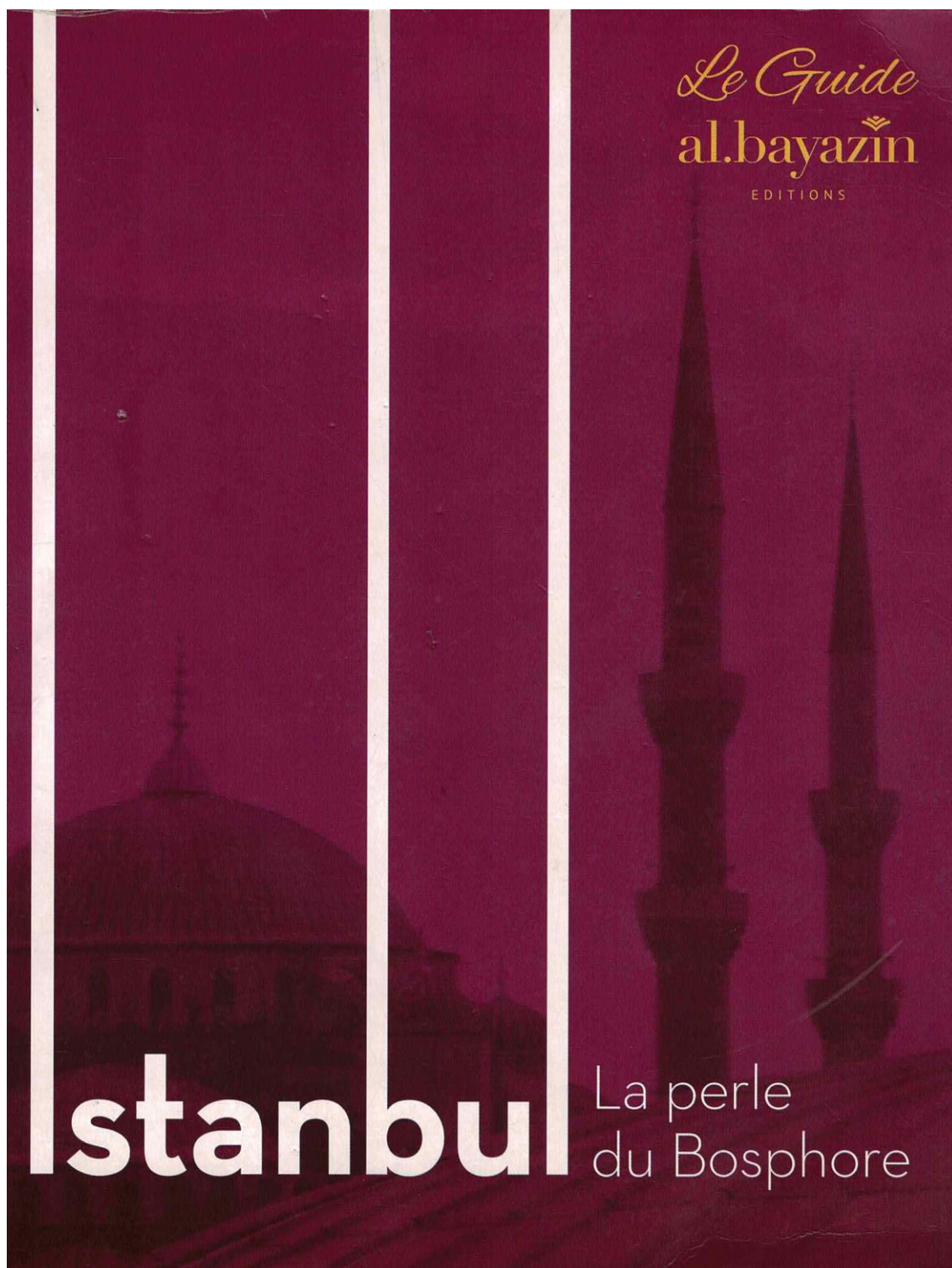
- أحمد علي عبد الله , التخطيط و التنمية السياحية ,أمواج للنشر و التوزيع ,عمان-الأردن 2014 .  
 مروان السكر , مختارات من الاقتصاد السياحي , دار المجدلاوي ,الأردن , ط1,1999.

هياس رجاء الحريي ,التسويق السياحي في المنشآت السياحية , دار أسامة للنشر والنشر و التوزيع  
الأردن , عمان ,ط1, 2011.

### Sites internet

1. [Tourisme/omt/htmc](#)
2. <https://cqrht.qc.ca/descriptions-de-taches/guide-touristique/>
3. <http://www.istanbul-city.fr/istanbul-2-rives-europe-asie/>
4. <http://www.istanbul-city.fr/istanbul-2-rives-europe-asie/>
5. <https://cqrht.qc.ca/descriptions-de-taches/guide-touristique/#>
6. [https://cqrht.qc.ca/descriptions-de-taches/guide-touristique/#:~:text=On%20compte%20trois%20types%20de,\(step%20Don%20guide\)](https://cqrht.qc.ca/descriptions-de-taches/guide-touristique/#:~:text=On%20compte%20trois%20types%20de,(step%20Don%20guide))
7. <https://www.guidesulysse.com/fr/fiche-contenu.aspx?id=100846#:~:text=Le%20guide%20aide%20%C3%A0%20bien,le%20gardien%20de%20nos%20souvenirs.>
8. <http://www.fmag.unict.it/Public/Uploads/links/Types%20de%20tourisme%202.pdf>
9. <https://www.eslsca.ma/blog/quels-sont-les-types-de-tourisme>

# **Annexes**



## ISTANBUL

La perle du Bosphore  
 Edité par AlBayazin  
 Hydra - Alger  
 info@albayazin.com

## CONCEPTEUR

## &amp; REDACTEUR PRINCIPAL :

Hocine SEDDIKI

## CONTRIBUTION DE :

Kaddour M'HAMSADJI

Messaoud BOUDJENOUN

Abderrahmane KHELIFA

Jaoudet GASSOUMA

Feriel MAMERI

Chakib BENAFRI

Djamila SEDDIKI

Dündar KARABENLI

Ismet BABA-MOUSSA

## DOCUMENTATION :

Malika HADDADOU

## CREATION GRAPHIQUE

## ET MAQUETTE :

Fodil SEDDIKI

Hocine SEDDIKI

## CRÉDIT PHOTOS :

Albayazin, APS, 123RF, Adobe

Fotolia, Istock, Dreamstime,

Déposit Photo, Shutterstock, Inc.

## DESSINS, CARTOGRAPHIE :

Amel KEBÄILI

Amel MAJDOUBA

## ADMINISTRATION,

## PROMOTION:

Nadjet SEDDIKI

## IMPRESSION :

EdDiwan, Rouiba, Alger

## ISBN :

978-9931-386-09-4

## AVANT-PROPOS

Lorsque nous avons entrepris la réalisation de ce guide, nous ne pensions pas vous proposer un si gros volume. Aujourd'hui, nous avons l'impression d'avoir sacrifié plus de la moitié de ce que nous voulions y mettre. À l'évidence, la Turquie et Istanbul sont un puits sans fond.

Tel quel, cet ouvrage n'est pas parfait. Néanmoins, il renferme une somme d'éclairages, sans doute hétéroclites, sur un pays et une ville plus que millénaires, éclairages de nature à aider les touristes que nous sommes (ou que nous serons, demain) à nous imprégner davantage du poids historique de ce pays ami et de son fabuleux patrimoine touristique.

Nous avons sciemment consacré, en fin d'ouvrage, quelques pages à la ville de Bursa, ville doublement attachante du fait qu'elle fut la première capitale de l'Empire ottoman et, quelques siècles plus tard, la terre d'accueil de l'Emir Abdelkader après sa libération.

Merci à tous ceux qui nous ont aidés et soutenus dans l'élaboration de ce travail. Et d'abord, aux auteurs qui ont, spontanément accepté (sans aucun préalable), de donner plus de consistance à notre ouvrage par leur précieuse contribution.

Que les diplomates et les chercheurs que nous avons consultés et surtout ceux qui nous ont reçus à Alger, à Ankara et à Bursa, trouvent ici la marque de notre infinie gratitude.

Pour leur aide multiforme, nous remercions Souad Rahmani Erfus, Ali Fidanverdi, Jean-Luc Michel, Editions Communiquance, Halil Hamdan, Kara Dündar, et par anticipation, tous ceux qui voudront bien nous faire part de leurs remarques et observations afin de pouvoir rattraper nos omissions ou corriger nos erreurs, lors d'une prochaine édition.

Notre reconnaissance se dirige, il va de soi, vers les entreprises turques (Turkish Airlines, Hayat Kimya, Özgün İnşaat), ainsi que Tika, qui ont participé à cette « première aventure du genre ». Merci, enfin, à Beko de nous avoir soutenu dans la réalisation de cet ouvrage.

Albayazin. (info@albayazin.com)



**La basilique Sainte-Sophie**



**La mosquée bleue**



**Les rives du Bosphore**



**La tour de Galata**



**Le palais Topkaki**



**Le grand bazar Kaplicarsi**



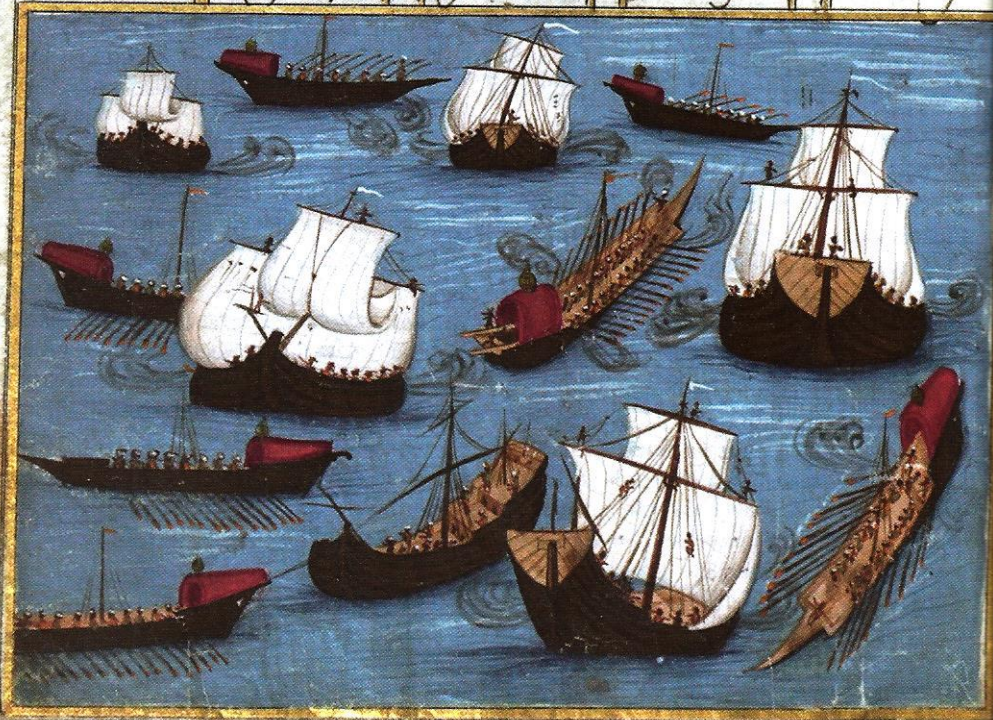
**Musée**

LA TURQUIE,  
7 SIÈCLES  
D'HISTOIRE

او فرزند الله و اولاد حق  
او در بلاد خراسان  
مردت بنامکي تخت جم  
عمد و کوه ناسخ  
آند که در راه طوبی و تنک  
اولادش در نظر ملک طایبی  
اولاد بنامکي تخت جم  
صیانه ز اوردی اولادش  
عمد و کوه ناسخ  
قهرمان فایز و زورق  
مغر کوز نای جانسوزنی

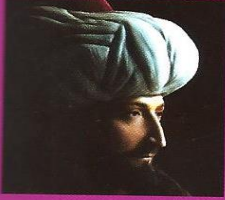
قودان اعظم بهریم المشر  
سر سیمان اولاد تک کران  
محرک اولاد که کردان  
دو منله اولاد شنه کزدم  
سئون دوزه کوه اولاد  
جلوس تیغ مهر انجاس  
قدم اندر بر زورق  
الوب شقی ملک قدر  
ایله ایوب تانده سب  
کرد و خجیده با هم ارغوان  
بنی مت شوق ایله غرک

لو زرشانی جعفر امین  
ولی فکلی عید که روزی  
درفش کبابی اوزون علم  
طونجه و لیکن طانت شمار  
و غا سوزنه اولاد  
همان چایدره طانت کلسی  
چیتوی هو ذر که برین  
جملکنه سیمش اوزورق  
نوزید اولد رساط دروغ  
غنیبت یوب فرقت کل سنا  
او قدیم ایتر جاردوزنی





OSMAN GAZI



MEHMET FATİH

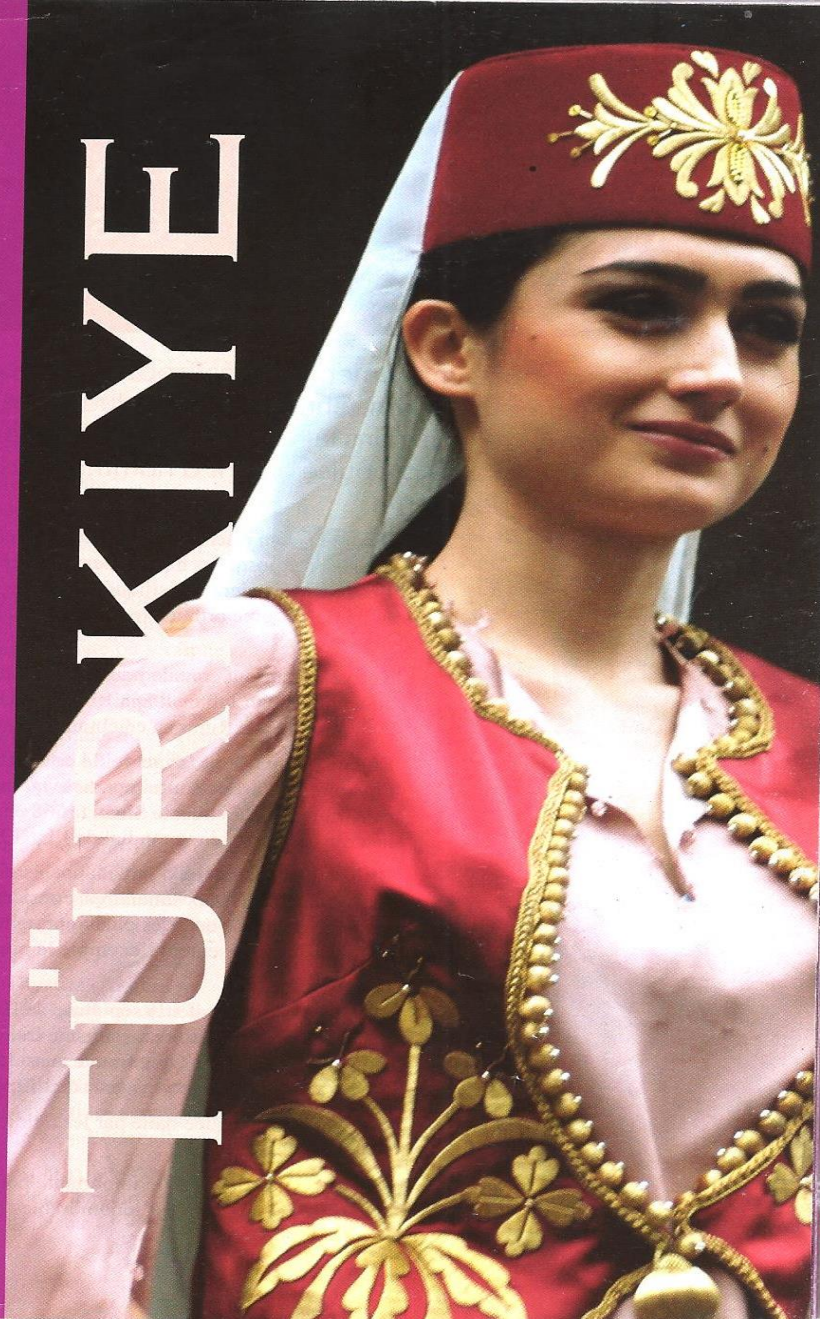


SÜLEYMAN II



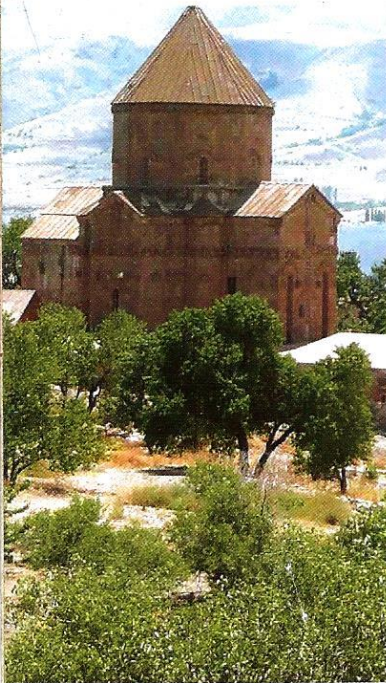
MUSTAFA KEMAL

# TÜRKİYE



## Une terre imprégnée de croyances et de spiritualité

Les plus importants monuments sacrés, appartenant aux grandes religions monothéistes (Islam, Christianisme et Judaïsme) se trouvent en Turquie. Nul autre pays dans la région n'aura été traversé par autant d'idéologies, ni n'aura propulsé autant d'hommes illustres et, aussi, autant de chefs de guerre.



L'église Sainte Croix, Akdamar kilisesi, ( 10<sup>ème</sup> siècle), joyau de l'architecture arménienne.

**Istanbul** est un réservoir de monuments religieux remarquables : des dizaines de mosquées historiques, de sites chrétiens, dont le plus illustre est l'ancienne basilique byzantine de Saint-Sophie, le siège du patriarcat grec orthodoxe de Phanar et de nombreuses synagogues.

**Konya** est surtout connue pour le mausolée du grand penseur mystique musulman Jallal ed Din Roumi. L'Unesco avait fait de l'année 2007, l'année de Rumi en célébrant son 800<sup>ème</sup> anniversaire.

**Edirne** où on trouve la merveille de l'art turco-ottoman et de l'histoire de l'architecture mondiale qu'est la mosquée Selimiye, construite par l'architecte Sinan (1568 et 1574). Elle a été, en 2011, inscrite au patrimoine mondial de l'UNESCO.

**Bitlis** où les tombeaux d'Ahlal appelés « Kümbet », sont de majestueux tombeaux funéraires, considérés aujourd'hui comme les vestiges historiques les plus importants et les plus visités de Turquie. Ils représentent l'exemple le plus fabuleux de l'architecture Seldjoukide.

**Kars** où on peut visiter la sépulture de Hassan Haraqani, l'un des maîtres les plus créatifs du soufisme iranien mort au pied de la forteresse de la ville. On y trouve aussi le complexe de la mosquée Evliya, le plus célèbre voyageur de l'Empire ottoman.

La première mosquée bâtie par les Seldjoukides se trouve dans la province de Ani.

**Bursa** est une destination importante pour le tourisme religieux et thermal. On y trouve d'innombrables monuments historiques et



religieux comme la Mosquée verte et son tombeau, la Grande Mosquée, ainsi que les mausolées des premiers gazi et chefs ottomans, Osman Gazi et son fils Orhan Gazi.

**Iznik**, appelée autrefois Nicée, abrite l'église Saint-Sophie où s'est tenu le premier concile de Nicée (en latin : Concilium Nicaenum Primum) regroupant les évêques de l'Empire romain.

**Sanliurfa** considérée comme étant la ville des prophètes, abrite plusieurs monuments religieux tels que le bassin aux carpes, la grotte où serait né le prophète Abraham et le tombeau du prophète Ayyoub, connu comme le symbole de la patience.

**Harran** et l'un des centres importants du tourisme de la foi en Turquie. Le patriarche Abraham serait passé par Harran lors de son voyage vers le sud du pays et où on père Terrach serait mort.

**Tarsus-Içel**. C'est là que serait né Saint-Paul et où une église lui a été dédiée. Quant à Içel, elle abrite également des monuments religieux tels que l'église Saint-Thècle, l'église Olba et l'église Sainte-Marie.

**Maisa** où se trouve l'église Thyatira (Akhisar), l'une des sept églises dont il est question dans la Bible. Son nom veut dire « sacrifice perpétuel ». Ses ruines, en forme de briques, se trouvent au centre ville de Maisa. L'église Philadelphie (Alsehir) est, également citée parmi les sept églises de la Bible et son nom signifierait « l'éternelle ».

**Hatay Antakya** (Antioche) est la ville où on aurait employé le mot « chrétien », pour la première fois, afin de désigner les adeptes de Jésus.

### Sites turcs inscrits sur la liste provisoire du patrimoine mondial.

#### Biens soumis à la liste indicative

- Ephesus (1994)
- Karain Cave (1994)
- Sümela Monastery (The Monastery of Virgin Mary) (2000)
- Alahan Monastery (2000)
- St. Nicholas Church (2000)
- Harran and Sanliurfa (2000)
- The Tombstones of Ahlat the Urartian and Ottoman citadel (2000)
- The Citadel and the Walls of Diyarbakir (2000)
- Seljuk Caravanserais on the route from Denizli to Dogubeyazit (2000)
- Konya-A capital of Seljuk Civilization (2000)
- Alanya (2000)
- Mardin Cultural Landscape (2000)
- St. Paul Church, St. Paul's Well and surrounding historic quarters (2000)
- Ishak Pasha Palace (2000)
- Kekova (2000)
- Güllük Dagı-Termessos National Park (2000)
- Archaeological Site of Aphrodisias (2009)
- Ancient Cities of Lycian Civilization (2009)
- Archaeological Site of Sagalassos (2009)
- Archaeological Site of Perge (2009)
- Esrefoglu Mosque (2011)
- The Archaeological Site of Göbeklitepe (2011)
- Hatay, St. Pierre Church (2011)
- Aizanoi Antique City (2012)
- Historic City of Ani (2012)
- Archeological Site of Zeugma (2012)
- Gordion (2012)
- Historic Town of Birgi (2012)
- Mausoleum and Sacred area of Hecatomnus (2012)
- Medieval City of Beçin (2012)
- Historical Monuments of Niğde (2012)
- Yesemek Quarry and Sculpture Workshop (2012)
- Odunpazari Historical Urban Site (2012)
- Mamure Castle (2012)
- Haci Bektas Veli Complex (2012)

La Bible Matta a été rédigée, pour la première fois, à Antakya où Saint Paul aurait fait trois voyages pour l'annoncer aux païens.

Le musée mémorial de l'église Saint-Pierre. Une des premières églises du monde. Elle a été déclarée lieu du pèlerinage par Paul II, le 211<sup>e</sup> pape de l'Église catholique.

La maison de la Vierge Marie à Selçuk, Izmir, appelée « Panaya Kapulu », par les Grecs, a été construite au 4<sup>ème</sup> siècle après J.C, et où la vierge Marie y aurait vécu jusqu'à l'âge de 101 ans et y est décédée.

Nevşehir-Cappadoce, serait l'antique Nysse, siège de l'évêché de Nysse en Cappadoce. Cette dernière, grâce à ses incontournables églises creusées dans les rochers, suscite plus d'intérêt.

Derinkuyu, au Sud de la Cappadoce, non loin de Kayseri et de Nevşehir, est plus connu pour sa grande cité souterraine. Mais il abrite aussi l'église Saint Théodore Tiron, une des plus grandes de la région, qui fut construite au 19<sup>ème</sup> siècle.



Isparta-yalvaç. L'église Saint-Paul située dans la ville antique d'Antioche de Psidie est la première église chrétienne d'Asie Mineure.

Antalya-Demre. Derme est la ville de Saint-Nicolas, le père Noël chrétien, il est né et décédé dans cette ville. C'est ce qu'ont conclu des archéologues turcs après les fouilles faites dans les entrailles de l'église Saint-Nicolas de Demre.

Denizli-Eglise de Laodicée (Goncali). C'est également une des sept églises dont il est question dans la Bible. Elle tient son nom de Laodicé, l'épouse d'Antioche II, roi des Séleucides.



**En Turquie, les chrétiens  
ultra-minoritaires, mais  
respectés.**

«Les Turcs musulmans nous aiment beaucoup», s'enthousiasme Sœur Angelina, oblate de l'Assomption à Kadiköy, Italienne Chalcedoine.

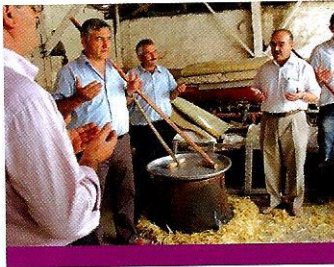
«Souvent, on nous interpelle dans la rue, on nous demande une bénédiction», poursuit cette religieuse portant le voile, en précisant que depuis sept ans qu'elle est ici, elle n'a «jamais ressenti la moindre menace». *Claire Lesegretain (La Croix).*

A Mardin, cité mésopotamienne où cohabitent Arabes, Turcs, Kurdes et Syriques, à 50 kilomètres de la frontière syrienne, les relations intercommunautaires n'ont jamais été aussi bonnes, «un véritable âge d'or» souligne le père. Le gouvernement turc actuel, au pouvoir depuis onze ans, dit vouloir protéger toutes les confessions. Une loi adoptée en 2013 ouvre la porte à la restitution de propriétés confisquées par l'Etat et autorise l'enseignement religieux...  
*Marie Jégo (Le Monde).*

Les merveilles Intérieures du musée  
*Photo Albayzin*



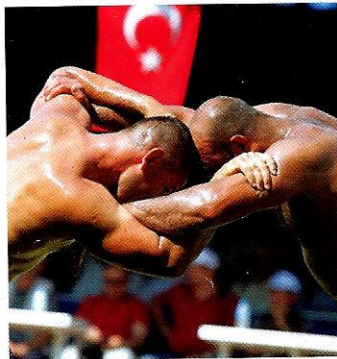
Les historiens nous apprennent que c'est depuis 1071, après la fameuse bataille de Menzikert (située aujourd'hui aux confins de la Turquie et du Caucase) contre les Byzantins, que les Turcs seldjoukides, originaires d'Asie centrale, amorcent leur installation en Anatolie. Des siècles de présence sur cette terre ont forgé des traditions encore vivaces de nos jours.



On bat le Keskek après la "Fatiha"

### **Le Keskek**

Le *Keskek* est un plat traditionnel turc, préparé à l'occasion des mariages ou des cérémonies de circoncision et des fêtes religieuses. Il est fait à base de blé décortiqué, de morceaux de viandes avec os, oignons, épices, eau et huile qui sont cuits pendant toute la nuit. Et vers midi, les plus costauds des villageois sont appelés à «battre le *Keskek*», (écraser le blé dans les pilons) sous l'encouragement de la foule et des interprétations de musique de *zorna*.



Le *Kirkpinar* a des règles strictes

### ***Kirkpinar* ou la lutte à l'huile**

Un festival annuel se déroule à Edirne où les *Pehlivan* qui sont les lutteurs, s'affrontent pour gagner la ceinture d'or de *Kirkpinar* et le titre de *Pehlivan* en chef. Les lutteurs qui portent le *Kispet*, un pantalon épais taillé dans un cuir de vache ou de buffle, sont enduits d'huile ; les joueurs de tambour et de flûte exécutent le répertoire traditionnel du festival.

Comme les sumos japonais, les *Pehlivans* sont des personnages exemplaires de la société et ils sont formés selon la tradition «maître-apprenti».

### ***Sohbet* ou rencontres traditionnelles :**

Ce sont des rencontres ouvertes aux hommes de plus de 16 ans



quels que soient leur ethnie, leur religion ou leur statut. Il faut simplement qu'ils soient issus d'une famille honnête. Ces communautés comportent cinq à trente personnes qui sont guidées par des chefs nommés à l'issue d'un vote ou proposés par des aînés. Les hommes se rencontrent pour discuter des problèmes sociaux et culturels, encourager la solidarité et le respect mutuel. Ces rencontres sont agrémentées de musique, de danses et de spectacles.

**Karagöz** ( voir page 27)

### **Semah**

Est un ensemble de mouvements corporels mystiques et esthétiques exécutés en harmonie rythmique par les *Semahci* (danseurs de Semah) qui sont accompagnés par des musiciens qui jouent au *saz* (un luth à manche longue) .

Les rituels des Semah avec leurs deux formes ; Les *Içeri Semahs* et les *Disari Semah* reposent sur le concept de la communion avec Dieu. Ces pratiques religieuses sont aussi un moyen pour la transmission des traditions *locales*.

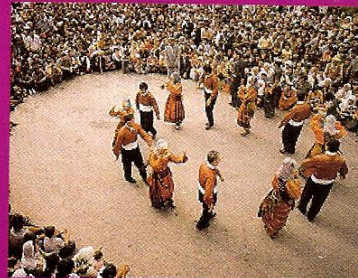
### **Mesir macunu de Manisa**

Haïsa, la mère du sultan Suleyman fut soignée d'une maladie par l'invention d'une pâte, à partir de quarante et une épices et herbes fraîches, connue sous le nom de *mesir macunu*. Guérite, Haïsa Sultane recommanda de distribuer cette pâte à la population. C'est ainsi que tous les ans, du 21 au 24 mars, la pâte est préparée par un chef et ses apprentis selon la pratique traditionnelle. Une équipe de quatorze femmes enveloppe la pâte dans des petits bouts de papier et vingt-huit imams et apprentis la bénissent avant de la distribuer du haut du minaret et des dômes de la mosquée de la ville.

(Source UNESCO).



Comme la "Djemaâ" des villages de Kabylie



Danses où de mêlent hommes et femmes



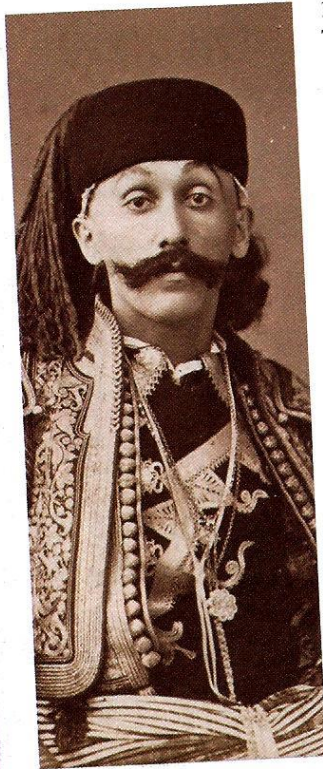
Figurines de Karagöz partout présentes à Bursa



Même le président Erdogan s'y met...



La Turquie compte, aujourd'hui, 82,8 millions d'habitants (Janvier 2018). Elle est entrée dans le club (très occidental) des pays où la question du vieillissement de la population est devenue une question de première importance. Elle est, aujourd'hui, engagée dans la transition démographique

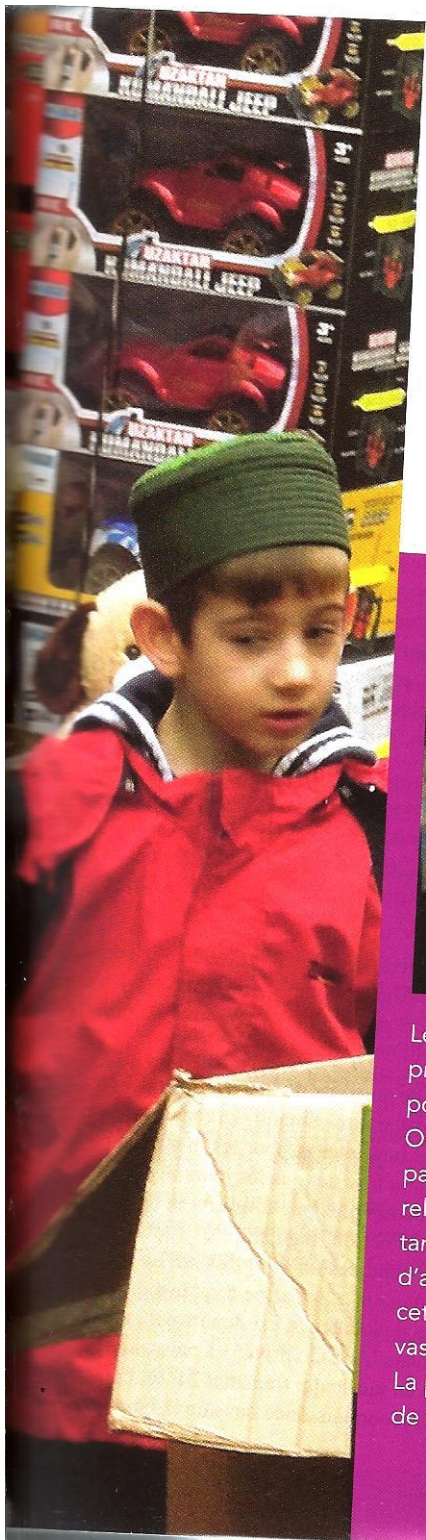


© Réunion des musées nationaux  
Paris, 2016

**1071 et la bataille de Menzikert** marquent l'installation en Anatolie des Turcs seldjoukides, originaires d'Asie centrale. Depuis cette date, des tribus sont arrivées par vagues successives pour occuper les nouveaux territoires conquis sur les Byzantins. Ces tribus n'ont pas chassé les autochtones chrétiens, dont certains se sont convertis à l'islam dès le XII<sup>e</sup> siècle. Après la conquête totale de la péninsule anatolienne, la conversion à l'islam était accessoirement "une façon de s'intégrer à la population la plus favorisée, de payer moins d'impôts, de pouvoir envisager une carrière dans l'administration ou dans l'armée ottomane, etc"...

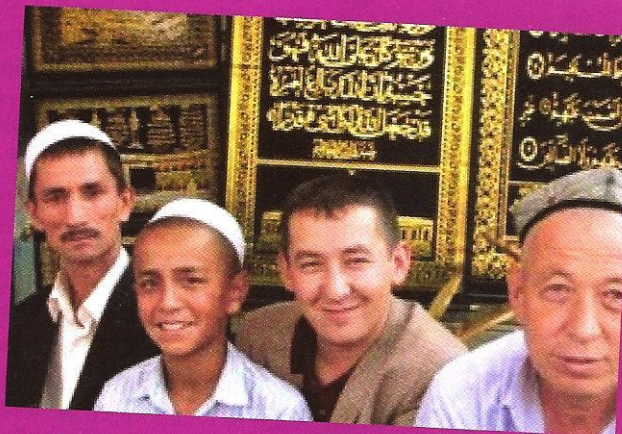
Aujourd'hui, la population de la Turquie est composée d'une mosaïque de peuples issus de plusieurs brassages : En plus des Anatoliens, qui sont majoritaires, il y a les Turcs d'origine kurde, quelque 12 millions dont seule une partie, vivant à l'ouest, s'est fondue dans le creuset turc. Viennent ensuite les Turcs d'origine albanaise qui sont, aujourd'hui, plus de 2 millions (c'est le chiffre qui est souvent avancé). Cette population est, de nos jours, totalement assimilée aux autres Turcs, d'autant que ces Albanais sont musulmans et parlent le turc.

Les Turcs bulgares, qui étaient des centaines de milliers au moment de l'indépendance bulgare (1877) ont vu quelque 300 000 des leurs transférés en Turquie avec l'accord des deux gouvernements. Entre 1989 et 1992, il y en a encore 300 000 à fuir la politique nationaliste du gouvernement bulgare. On peut aussi citer les nombreux musulmans bosniaques installés en Turquie depuis un siècle (surtout dans la région de Bursa), les Turcs venus de Macédoine, les 650 000 Turcs de Grèce, chassés en 1923, les 120 000 Turcs de Yougoslavie arrivés en 1945, des Valachophones de Thessalie, dizaines de milliers de Grecs musulmans de Crète chassés vers la Turquie.



La Turquie avait, aussi, accueilli des Tatars de Crimée (environ un million), des musulmans du Caucase par centaines de milliers, des Circassiens et Tcherkesses (quelques centaines de milliers) fuyant la Russie, des Tchétchènes (1,5 million), des Azéris (de 1 à 3 millions selon les estimations), des Lazes (220 000 en 1920).

*“Mais, la «réduction» de la Turquie à un territoire centré sur l’Anatolie et les divers mouvements migratoires consécutifs à la Première Guerre mondiale ont rendu la population assez homogène: un peu plus de 98 % des habitants sont de religion musulmane, et 87 % ont le turc pour langue maternelle. (2018 Europa-Planet - Turquie)*



Les Ouïghours, population turkemène habitant la province chinoise du Xinjiang, constitue un problème pour les Chinois et un dilemme pour les Turcs. Les Ouïghours se plaignent de la colonisation du Xinjiang par les Chinois qui a commencé dès le 18<sup>ème</sup> siècle et relancée depuis 1949. La Chine les traite de séparatistes tandis qu’ Ankara se trouve dans une situation délicate d’autant que l’opinion publique turque est solidaire de cette population “soeur”. La province du Xinjiang est un vaste territoire 1,6 million de km<sup>2</sup> ( les 2/3 de l’Algérie). La population est d’environ 18 millions dont 9 millions de Ouïghours.

## Une loi

( toujours en vigueur )

légalise la destruction  
de l'héritage ottoman

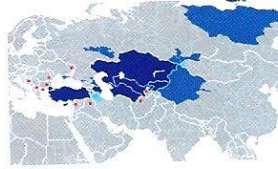
“ Sommes nous venus au  
monde en 1923 ? „

Dès les premières années de la République, en 1927, un député du nom de Ekrem Rize, a présenté une loi pour détruire tout ce qui rappelait l'héritage ottoman du pays. Cette loi a été adoptée par le Parlement après 73 sessions et a été promulguée dans le Journal officiel le 15 juin 1927. Une grande campagne de destruction a été lancée dans toute la Turquie qui touchait surtout les monogrammes des sultans.

« Les sultans font partie de notre généalogie. Nous nous sommes reniés en supprimant leurs monogrammes. L'histoire de notre nation commence-t-elle en 1923 ? Sommes - nous venus au monde à cette date? », s'insurge encore le chercheur turc Osman Öndes, ajoutant qu'il y eut également de grandes campagnes de destruction à Bursa et Edirne.

Mais, depuis l'avènement de l'AKP, de grands travaux de restauration du patrimoine ottoman ont été lancés par les gouvernements successifs. Le président Erdoğan est même suspecté par l'opposition de vouloir réintroduire le califat en Turquie.

## Le turc moderne, langue fédératrice



Territoires de langue turkmène  
(Source UNESCO).

Après avoir libéré la Turquie de l'occupation des pays européens, Atatürk décide de bâtir une grande nation moderne amarée à l'Europe et surtout tournant le dos à l'Orient qu'il considérait comme rétrograde.

Il fallait, pour ce faire, une langue moderne. Le pays comptait plus de

40 langues et variantes différentes. Atatürk décide de recourir à la langue d'origine ouralo-altaïque des peuples et d'en faire la langue officielle et unique de la Turquie moderne. Cependant, l'alphabet arabe, utilisé par le *osmanli* ne convenait pas à ses projets d'autant que son rêve suprême était de rejoindre les pays avancés de l'Europe. Il décide, alors, d'abandonner l'alphabet arabe, qui avait cours par ailleurs, en Perse, Pakistan, et dans d'autres contrées, au profit de l'alphabet latin. Ainsi, le turc moderne devient la langue fédératrice d'une nation. Il est, aujourd'hui, parlé sur tout le territoire. Son autre nom est l'anatolien.

Dans la langue turque, il y a environ 70 000 mots parmi lesquels il y a 6 465 mots arabes, 1 362 persans et 5 287 français. Donc, le turc est composé à 9.23% d'arabe, 7.6% de français et 1.9% de persan. A l'époque ottomane, la proportion pour la langue arabe était encore plus grande.

Le professeur algérien Mohamed Bencheneb (1869-1929) a répertorié dans un livre, ce que les Algériens ont gardé dans leur langage de la présence ottomane. “*Mots turks et persans conservés dans le parler algérien*”.

La langue littéraire et officielle au cours de la période de l'Empire ottoman (1299-1923) est appelée turc osmanli, largement incompréhensible pour les classes moins instruites et pour les membres de la société rurale qui parlaient un « turc de tous les jours », connu sous le nom de *kaba Türkçe*, beaucoup plus pur et qui fut la base du turc moderne. Après près d'un siècle de domination linguistique, l'Etat accorde, depuis peu, à certaines autres langues un droit de cité. La langue kurde, (*kurdi*), deuxième langue la plus parlée dans le pays, pratiquée par plus de 13 millions de locuteurs, est depuis peu, admise comme langue secondaire dans le cercle privé. La naissance de TRT6, une chaîne publique en kurde qui transmet 24/24, constitue une avancée de plus dans la reconnaissance des autres langues.

## Et la langue arabe ?

Un ministre de la République, déclarait en avril 1997: « *Le peuple turc n'a nul besoin d'apprendre l'arabe, pas plus que de s'arabiser* ». C'était suffisamment clair pour qu'au lendemain du "coup d'Etat post-moderne" de 1997, un coup d'arrêt brutal a été porté à l'enseignement de l'arabe, qui avait prospéré en dehors des seules institutions dépendant de la *Diyanet* (écoles d'imam) *hatip* (imams prédicateurs, facultés de théologie) au cours de la décennie 1990.

A l'époque, l'armée avait rappelé, à plusieurs reprises, le gouvernement Erbakan du Parti "Refah" (parti de la Félicité), au respect du caractère séculaire du régime et l'avait contraint à fermer les cours de lecture coranique et d'arabe, ouverts ici et là, restreignant l'enseignement de l'arabe aux seuls lycées d'imams et facultés de théologie. De plus, certains milieux intellectuels nationalistes turcs n'ont jamais caché leur défiance vis-à-vis de l'apprentissage de l'arabe à l'école.

Et aujourd'hui? Depuis l'avènement de l'AKP au pouvoir, les choses semblent évoluer différemment. Aujourd'hui, vouloir apprendre la langue arabe n'a rien d'une attitude subversive. Bien au contraire, l'enseignement des langues arabe et ottomane connaissent depuis quelques années un essor remarquable. Le journal "Zaman" les attribue, entre autres, aux succès diplomatiques d'Ankara dans la région et le développement des échanges économiques avec le monde arabe. Un site internet créé par des diplômés en langue et littérature arabe de l'Université d'Istanbul, il y a dix ans, et qui enseigne l'arabe via internet indique qu'il y aurait "350.000 utilisateurs dont la plupart sont en Turquie. Il s'agit de diplomates, d'universitaires, d'étudiants, d'hommes d'affaires ou de militaires".

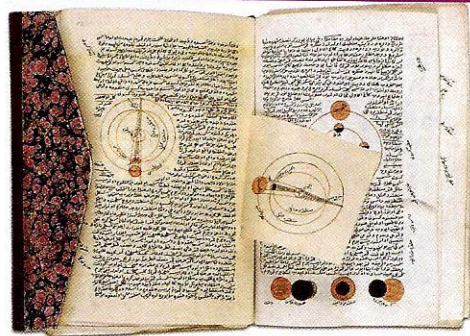
D'après Ihsan Dinc, l'un des fondateurs du site internet "l'arabe était généralement perçu auparavant comme étant uniquement une langue religieuse. Ce n'est plus le cas".

Enfin, le nombre de publications en langue arabe en Turquie a été multiplié par six sur une période de dix ans.

(sources: Zaman, Open Editions)

## Le turc ancien revient à l'école

Le Conseil consultatif de l'Education vient de préconiser de rendre facultatif l'enseignement du turc ancien (dit osmanli) et d'imposer les cours de culture religieuse dès l'année préparatoire. Des propositions qui ont créé une polémique dans les rangs de l'opposition. Lors d'un autre conseil consultatif, celui de la religion, le pré-



Un recueil scientifique écrit en turc ancien que Les Turcs d'aujourd'hui ne peuvent pas lire

side de la République turque, Tayyip Erdogan, a été on ne peut plus clair : « *Qu'ils le veuillent ou non, dans ce pays, le turc ancien sera également appris et enseigné !* ».

Quelques jours auparavant, il avait déjà critiqué un système éducatif «qui fait oublier la langue des ancêtres à mesure que les élèves progressent, créant «des individus qui ont honte de leur propre langue et de la société à laquelle ils appartiennent, qui parlent le turc avec l'accent français».

# **Table des matières**

## Table des matières

Dédicaces

remerciements

**introduction..... 2**

### **chapitre 1: La traduction touristique et sa traduction**

**1. Le tourisme..... 8**

**2. Typologie du tourisme..... 9**

**2.1. Le tourisme culturel..... 9**

**2.2. Le tourisme vert, bleu, et blanc..... 10**

**2.2.1. Le tourisme vert ..... 10**

**2.2.2. Le tourisme bleu ..... 10**

**2.2.3. Le tourisme blanc ..... 10**

**2.3. Le tourisme religieux ..... 10**

**2.4. Le tourisme d'affaires..... 10**

**2.5. Le tourisme de luxe ..... 10**

**2.6. Le tourisme gastronomique ..... 11**

**2.7. Le tourisme sportif..... 11**

**3. Le guide touristique..... 11**

**4. Objectif du guide touristique..... 12**

**5. Traduction touristique ..... 12**

**6. Istanbul, la perle du bosphore ..... 13**

**7. Les lieux incontournables à visiter à istanbul ..... 14**

**7.1. La basilique sainte-sophie ..... 14**

**7.2. Les rives du bosphore ..... 14**

**7.3. La mosquée bleue..... 14**

**7.4. Le palais de topkapi..... 15**

**7.5. Le grand bazar kapalicarsi ..... 15**

**7.6. La tour de galata ..... 15**

**7.7. Les musées ..... 15**

**7.7.1. Le musée de l'art turc et islamique ..... 15**

**7.7.2. Le musée de la mosaïque ..... 16**

<b>7.7.3. Le musée de l’aviation.....</b>	<b>16</b>
<b>7.7.4. Le musée d’art moderne d’istanbul.....</b>	<b>16</b>
<b>8. Présentation du corpus.....</b>	<b>16</b>
<b>9. Les outils de traduction.....</b>	<b>17</b>
<b>9.1. Les procédés de vinay et darbelnet.....</b>	<b>17</b>
les procédés directs .....	18
<b>9.1.1. Emprunt .....</b>	<b>18</b>
<b>9.1.2. Calque.....</b>	<b>18</b>
<b>9.1.3. Traduction littérale : .....</b>	<b>19</b>
Les procédés obliques .....	19
<b>9.1.4. Transposition .....</b>	<b>20</b>
<b>9.1.5. Modulation .....</b>	<b>20</b>
<b>9.1.6. Equivalence .....</b>	<b>20</b>
<b>9.1.7. Adaptation.....</b>	<b>20</b>
<b>9.2. théorie du Skopos.....</b>	<b>21</b>
<b>Chapitre 2: Etude et analyse du corpus</b>	
<b>1. La traduction du corpus.....</b>	<b>24</b>
<b>3. Relevé et classification d’énoncés selon les procédés de Vinay et Darbelnet .....</b>	<b>68</b>
<b>3.1. Emprunt.....</b>	<b>68</b>
<b>3.2. Calque.....</b>	<b>68</b>
<b>3.3. Traduction littérale.....</b>	<b>69</b>
<b>3.4. Transposition.....</b>	<b>69</b>
<b>3.5. Modulation.....</b>	<b>70</b>
<b>3.6. Equivalence.....</b>	<b>70</b>
<b>3.7. Adaptation .....</b>	<b>71</b>
<b>Conclusion .....</b>	<b>73</b>
<b>Glossaire .....</b>	<b>77</b>
<b>Bibliographie .....</b>	<b>80</b>
<b>Annexes .....</b>	<b>83</b>
<b>Table des matières.....</b>	<b>105</b>
<b>Résumé.....</b>	<b>.....</b>

## Résumé

Ce travail représente une traduction d'un chapitre du guide touristique intitulé « Istanbul, la perle du Bosphore ». Notre recherche traite de la traduction touristique et ses différents aspects théoriques en prenant en compte le tourisme et ses différents types. Nous avons eu recours à deux théories traductologiques avérées dans le domaine de la traduction touristique à savoir les procédés de VINAY et DARBELNET que nous avons appliqué lors de notre traduction ainsi que la théorie du Skopos de Hans Vermeer qui est la solution adéquate pour ce genre de texte.

## تلخيص

يمثل هذا العمل محاولة لترجمة فصل من الدليل السياحي بعنوان "اسطنبول جوهرة البوسفور". يتناول بحثنا الترجمة السياحية وجوانبها النظرية المختلفة، مع مراعاة السياحة وأنواعها المختلفة. لقد تطرقنا إلى النظريتين المثبتتان في مجال الترجمة السياحية ألا وهما أساليب فيني وداربيلنيه وكذلك نظرية السكوبوس لهانس فيرمر التي تعتبر الحل المناسب لهذا النوع من النصوص.